

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

DENOV TADBIRKORLIK VA PEDAGOGIKA INSTITUTI

SOBIRJONOVA MUXLISA SOBIRJONOVNA

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA “YOLG‘IZLIK” VA “HIJRON”
KONSEPTINING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.3.PhD/Fil2780 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Denov tadbirkorlik va pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasining (www.karsu.uz) hamda "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Nasrullayeva Gulshan Samadovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Kdirbayeva Gulzira Kurbanbayevna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Narmuratov Zayniddin Radjabovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Narvoiy davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "16" sentabr kuni soat 8.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch. Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25); faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (318 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch. Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "9" sentabr kuni tarqatildi.
(2025-yil "9" sentabr dagi № 16 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S. Kudaybergenov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.Ye. Seytjanov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari namzodi, professor

G.A. Kurbaniyazov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi va tarjimashunosligida yangi ilmiy yo'nalishlar, ayniqsa kognitiv lingvistika, lingvokulturologiya va konseptologiya rivojlanmoqda. Bu yo'nalishlarda inson tafakkurining til orqali ifodalanishi, milliy madaniyat, mentalitet va qadriyatlar bilan bog'liq tushunchalarning lingvistik tahliliga katta e'tibor berilmoqda. Shu nuqtai nazardan, "yolg'izlik" va "hijron" kabi hissiy-konseptual birliklar dolzarb masalalardan hisoblanadi. Bu tushunchalar umuminsoniy bo'lsa-da, turli madaniyatlarda turlicha talqin qilinadi. Ularning til vositasida qanday ifodalanishini, semantik tuzilishini va badiiy matnlarda aks etish shakllarini o'rganish hozirgi tilshunoslik uchun muhim. Turli milliy madaniyatlarga oid badiiy va paremiologik matnlar asosida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish ularning milliy tafakkurdagi o'rnini, semantik yadro va periferiyasini, madaniyatlararo o'xshashlik va farqlarini aniqlashga yordam beradi. Bunday yondashuv lingvistik konseptologiyaning nazariy asoslarini boyitish bilan birga, tarjimashunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya va semantik adekvatlik muammolarini hal qilishda ham muhim ahamiyatga ega.

Dunyo tilshunosligida milliy-madaniy konseptual sohaga oid konseptlarning badiiy matnlarda qanday aks etishi, poetik matn doirasida shakllanishi va ular asosidagi antroposentrik talqinlarga doir keng ko'lami ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Bu tadqiqotlar yozuvchining ijodiy faoliyatida milliy mentalitetni qanday ifoda etgani, asarning mazmuniy qatlamini shakllantirishda kognitiv tuzilmalar qanday rol o'ynashi, poetik matnning konseptual tuzilishi va uning tarjimada qayta yaratilishi muammolariga ilmiy asosda yondashish imkonini yaratmoqda. Natijada muallifning individual konseptual sohasi, ya'ni u orqali shakllanadigan ma'no, tasavvur va estetik tafakkur tizimi aniq lingvistik va uslubiy ko'rsatkichlar asosida tavsiflanmoqda. Bu esa o'z navbatida zamonaviy lingvistik ong doirasida konseptual tahlilning nazariy asoslarini mustahkamlashga xizmat qiladi.

Mamlakatimizda esa inson huquqlari, erkinligi va qonuniy manfaatlari eng oliy qadriyat darajasiga ko'tarilgan Yangi O'zbekistonni barpo etish yo'lida tub islohotlar amalga oshirilmoqda. Ushbu jarayonda adabiy-badiiy matnlar orqali inson fenomenini o'rganish, milliy qadriyatlar, ma'naviyat va madaniyatni aks ettiruvchi poetik matnlarni lingvokulturologik tahlil qilish, ularning tarjimadagi ifodasi, semantik o'zgarishlarini aniqlash dolzarb masalaga aylanmoqda. Ayniqsa, "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmonda "xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta'limning ilg'or standartlarini joriy etish, jumladan, o'quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo'naltirilgan ta'limdan amaliy ko'nikmalarni shakllantirishga yo'naltirilgan ta'lim tizimiga bosqichma-bosqich o'tish"¹ masalasi kun tartibiga qo'yilgan. Bu esa tarjimashunoslik,

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni // Xalq so'zi. 09.10.2019. № 209 (7439).

konseptual tahlil va madaniy semantika sohalarining rivojiga yangi ilmiy yo'nalishlar olib kirishga xizmat qiladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2020-yil 29-oktabrdagi "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-6097-son Farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2020-yil 11-martdagi 139-son "O'zbek tili va adabiyoti bo'yicha fundamental va amaliy tadqiqotlar samaradorligini yanada oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish"ning ustuvor yo'nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tilshunoslikda olamning lisoniy manzarasi, tilda bahoning ifodalanishi, turli xil konseptlar hamda ularning nazariy tadqiqiga bag'ishlangan talqinlar xorijlik olimlardan V.fon Gumboldt, R.V. Langaker, J.P. Lakofflar tadqiqotlarida kuzatiladi².

MDH tilshunosligida esa V.A. Maslova, S.G. Vorkachev, R.N. Popova, I.F. Sternin, N.M. Kravsova, M.R. Galiyeva, N.N. Baldirov, A.A. Potebnya, A.G. Vejbitskaya, A.T. Xrolenko G.R. Derjavina, V.I. Karasik, N.D. Arutyunova, E.S. Kubryakova, E.A. Fedotova, L.I. Zaxarova, Y.D. Apresyan, Y.S. Stepanov, N.F. Alefirenko, O.A. Kornilovlar tomonidan turli tillardagi konseptlar ilmiy asosda tadqiq etilgan³.

² Gumboldt V. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. 1819–1829. – 301 s.; Langaker R. V. Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. 1990. – 321 s.; Lakoff G., & Johnson M. Metaphors we live by. – University of Chicago Press, 1980. – P. 35.

³ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – Москва: Флинта Наук, 2007. – С. 296.; Воркачев С.Г. Концепт «счастья» в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. – Краснодар: изд-во Кубан. гос. гос. техн. ун-та, 2002. –142 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронеж ун-та, 2000. –30 с.; Кравцова Н.М. Концепт «человек телесный»: когнитивное моделирование и переносы (на материале сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2008. – 30 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/сўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 28 с.; Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – 460 с.; Карасик В.И. Определение и типология концептов // Этнокультурная концептология: сб. науч. тр. / Калм. гос. ун-т. – Вып. I. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2006. – 332 с.; Лексико-семантическая репрезентация концепта «помолванне» в английской и русской терминосистемах (диахронический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Москва, 2022.

O'zbek tilshunosligida keyingi yillarda turli konseptlarini lingvokulturologik tadqiq etish, ijtimoiy-madaniy tadqiqi bilan bog'liq qator ilmiy ishlar e'lon qilindi. Tilshunoslik ilmida konseptlar yuzasidan tilning turli xil parameiyalarida kognitiv pragmatik tadqiq etish asosiy xususiyatlari, aniqligi, haqiqatning praksiologik talqinlari, shuningdek, til birliklari konsept masalalarida A.A. Abduazizov, D.U. Ashurova, Sh.S. Safarov, M.R. Galiyeva, O'.Q. Yusupov, M.N. Xolbekov, A.E. Mamatov, M.I. Rasulova, G'.S. Qambarov, G'.M. Hoshimov, N.K. Turniyozov kabi olimlar tomonidan tadqiq etilgan⁴.

Shu vaqtgacha yaratilgan tadqiqotlarda aynan "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining leksik-semantik, lingvomadaniy xususiyatlariga ko'ra tahlil etilmagan. Ushbu tadqiqot ishida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining lingvokulturologik xususiyatlari tahlil etilgan. Tadqiqot davomida olimlar tomonidan amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlarga atroflicha munosabat bildirildi, zarur o'rinlarda foydalanildi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi. Denov tadbirkorlik va pedagogika instituti "Tilshunoslikning dolzarb masalari" mavzusi bo'yicha olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlari doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek va ingliz tillarida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlash, ularning milliy-madaniy kontekstda qanday ifodalanishini qiyosiy tahlil asosida ochib berishdan iborat.

– 28 с.; Карасик, Владимир И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 95 с.; Потебня, Александр А. Мысль и язык. – Харьков, 1862. – P. 62.; Wierzbicka Anna. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – P. 53.; Хроленко А.Т. O'zbek xalq so'zlari // O'zbekiston Tarixiy-Roman Jurnali. 2025. № 7. – С. 15-20.; Артонова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт. – Москва: Наука, 1988. – 123 с.; Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Московского ун-та. 1997. – 245 с.; Fedotova Elena A. «Лингвокультурологическая парадигма как наиболее эффективный подход в преподавании РКИ // В Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Часть 2. –Ерван: РАУ, 2023. – С. 136-140.; Zakharova Marina V. Концепт "Судьба" в русской лингвокультуре // Апресян Ю. Д. Человеческий фактор в языке: опыт исследования языковой семантики. – Москва: Языки русской культуры. 1995. – 89 с.; Степанов Ю.С. Семиосфера: Аспекты лингвистической антропологии, семиотики и культурологии. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 145 с.; Alefirenko Nikolay Filippovich. Lingvokulturologiya: tseinnostno-semanticheskoe prostranstvo yazyka. – Moskva: Flinta, Nauka, 2010. – P. 106.; Корнилов О.А. Лингвокультурология (основные понятия теории). – М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 288 с.

⁴ Abduazizov A.A. O sostavnykh chastykh kognitivnoy lingvistiky // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – № 3. – Б. 34.; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2004. № 4. – С. 24-28.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 98 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/ сўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс. – канд. фил. наук. – Ташкент, 2010. – 130 с.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 127 с.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): Автореф. дисс... док. филол. наук. –Ташкент, 1991; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг мохияти нимада? // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2000. –Б. 56.; Расуллова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Қамбаров Ф.С. Баҳо муносабати ва унинг ўзбек тилида ифодаланиши (шахслараро муносабат асосида). Фил. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2008; Хошимов Ф.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике // Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор, Турниёзов Н.К. таваллудининг 70 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарканд, 2010. – Б. 12-18.

Tadqiqotning vazifalari:

olamning lisoniy manzarasida lingvomadaniy birliklarning voqelanishini o'rganish;

jahon tilshunosligida lingvomadaniy birliklar tadqiqiga bag'ishlangan tadqiqotlarni qiyosiy o'rganish;

“yolg'izlik” va “hijron” konsepti konseptosferasiga kiruvchi leksik birliklarini tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlarini ifodalovchi lisoniy vositalarning o'xshash va noo'xshash jihatlarini aniqlash;

ingliz va o'zbek tillarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlari mohiyatini ochib beruvchi leksemalarning sinonimlar tarkibini tasniflash;

ingliz va o'zbek tillarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlari lingvomadaniy mohiyatini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning obyekti sifatida o'zbek va ingliz tillaridagi badiiy matnlar, shuningdek, paremiyalar (jumladan, maqollar va aforizmlar) tizimi tanlangan.

Tadqiqot predmetini o'zbek va ingliz tillarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlari, ularning ifodalanish vositalari va madaniy-konnotativ xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy tahlil, zidlash, tasniflash, kontekstual, distributiv, struktural va statistik tahlil kabi metodlardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o'zbek tilida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlari ilk bor lingvokulturologik yondashuv asosida tahlil qilinib, ushbu konseptlar tarkibidagi ayriqliq, yolg'izlik va uzlatga chekinish semantik maydonlari konseptosfera modeli doirasida aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlariga oid yadro va periferik zonalarga ajratilgan konsept maydonlari qiyosiy-lingvomadaniy tahlil asosida shakllantirilgan va ularning umumiy va milliy-differensial xususiyatlari ochib berilgan;

chog'ishtirilayotgan tillarda “yolg'izlik” va “hijron” konseptlarini ifodalovchi leksik birliklarning semantik turlari, sinonimik munosabatlari va konnotativ xususiyatlari statistik va jadval asosida tahlil qilinib, ularning lingvokulturologik ahamiyati asoslab berilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi “yolg'izlik” va “hijron” konseptlari paremiyalar va badiiy matnlar materiallari asosida tahlil etilib, ularning diskursdagi emotsional-estetik qiymati va madaniyatlararo tafakkurdagi roli aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

“yolg'izlik” va “hijron” konseptlarining konseptosfera modeli ishlab chiqildi, bu model orqali ularning yadro va periferik tarkibiy qismlari ajratilib, til va madaniyat aloqasi asosida qiyosiy tahlil qilindi;

ingliz va o'zbek tillarida ushbu konseptlarni ifodalovchi sinonimik leksik birliklar tasniflandi, ular semantik va stilistik mezonlar asosida guruhlarga ajratilib, lug'atshunoslik va tarjima amaliyoti uchun zarur manba shaklida taklif etildi;

paremiyalar va badiiy matnlar tahlili asosida konseptlarning lingvomadaniy xususiyatlari ochib berildi, bu esa madaniyatlararo adekvat tarjima va til o'rgatishda muhim vosita bo'lib xizmat qilishi mumkin;

tadqiqot natijalariga asoslangan tavsiyalar lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik, tarjima nazariyasi kabi fanlarni o'qitish jarayonida va amaliy darsliklar yaratishda foydalanish uchun amaliy asos bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha chiqarilgan xulosalarning aniqligi, muammoning aniq qo'yilishi, ishda qo'llanilgan yondashuv va usullar, amalga oshirilgan tahlillarning tavsifiy, qiyosiychoq'ishtirma, konseptual, kontekstual-pragmatik, kognitiv-diskursiv tahlil metodlar vositasida asoslanganligi, nazariy fikr, xulosa, natijalarning respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari, OAK tasarrufidagi maxsus jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy qilinganligi, olingan xulosalarning vakolatli ilmiy tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati lingvomadaniy, emotsional va kognitiv munosabatlar, inson tafakkurining atrof-olam bilan munosabati manzarasining lisonda ifodalanishi, konsept va uning turlari kabi masalalar tadqiqida, turli izohli lug'atlarni yaratishda vosita bo'lib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, olingan xulosalardan "Kognitiv tilshunoslik", "Lingvokulturologiya", "Umumiy tilshunoslik", "Uslubiyat", "Matn lingvistikasi", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" fanlari bo'yicha darslik, o'quv qo'llanmalar yaratishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O'zbek va ingliz tilida yolg'izlik va hijron konseptlarining lingvokulturologik xususiyatlarini tadqiq etish natijasida:

o'zbek tilida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlari ilk bor lingvokulturologik yondashuv asosida tahlil qilinib, ushbu konseptlar tarkibidagi ayriliq, yolg'izlik va uzlatga chekinish semantik maydonlari konseptosfera modeliga hamda qiyoslanayotgan tillaridagi "yolg'izlik" va "hijron" konseptlari paremiyalar va badiiy matnlar materiallari asosida tahlil etilib, ularning diskursdagi emotsional-estetik qiymati va madaniyatlararo tafakkurdagi roliga doir xulosalaridan 2020-2023-yillarda bajarilgan I-OT-2019-42-raqamli "O'zbek va ingliz tillarining elektron poetik lug'atini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihaning so'z yasalishi, nomlash qismini bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 17-fevral 04/1-579-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu qiyosiy tahlillar paremiyalar va badiiy matnlar materiallari asosida o'zbek tilining elektron poetik lug'atini boyitishga xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillarida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlariga oid yadro va periferik zonalarga ajratilgan konsept maydonlari qiyosiy-lingvomadaniy tahlil asosida shakllantirib va ularning umumiy va milliy-differensial xususiyatlariga doir xulosalaridan 2019-2022-yillarda bajarilgan A OT-2019-10 "O'zbek tilida

neyming: me'yoriy huquqiy asoslarini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihaning so'z yasalishi, nomlash qismini bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 17-fevral 04/1-578-son ma'lumotnomasi). Natijada amaliy loyihaning so'z yasalishi, nomlash qismini takomillashtirilgan, ayniqsa poetik leksika va emotsional so'z birliklari nuqtayi nazaridan yangi yondashuvlar taklif etilgan;

chog'ishtirilayotgan tillarda "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarini ifodalovchi leksik birliklarning semantik turlari, sinonimik munosabatlari va konnotativ xususiyatlari statistik va jadval asosida tahlil qilinib, ularning lingvokulturologik ahamiyatiga doir xulosalaridan 2021-2023-yillarda bajarilgan "O'zbek tilining milliy korpusini loyihalash va dasturiy majmua ishlab chiqish" mavzusidagi amaliy loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Muhammad al-Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Samarqand filialining 2025-yil 18-yanvardagi 28/01-01-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek tilida konseptlar orasidagi ichki bog'lanishlar yanada aniq shakllantirilib, tarjima va lingvistik tadqiqotlarda qo'llanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 4 ta ilmiy-amaliy anjuman, jumladan, 4 ta respublika va 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o'ktazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot natijalari sifatida 14 ta ilmiy ish e'lon qilingan, jumladan, Oliy attestatsiyasi komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda jami 8 ta maqola (4 tasi respublika hamda 4 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda) nashr etilgan.

Ishning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Ishning umumiy hajmi 147 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr qilingan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning birinchi bobi "**O'zbek va ingliz tillarida konseptual birliklarning lingvokulturologik aspektlari**" deb nomlangan bo'lib, "*Jahon tilshunosligida lingvokulturologik birliklarning o'rganilishi*", "*Lisoniy birliklarning konseptual tadqiqi*", "*Yolg'izlik*" va "*hijron*" konseptlari etimologiyasi va semantik tabiati" kabi fasllardan iborat.

Birinchi fasl "**Jahon tilshunosligida lingvokulturologik birliklarning o'rganilishi**" haqida bo'lib, unda turli mamlakatlar olimlari til va madaniyat masalasini turli yo'nalishlarda o'rganishlari taniqli tilshunolar (Yu. Sorokin,

V. Telia, E. Vereshchagin, A. Veybitskaya, V. Kostomarov, D. Olford, D. Cheyms...), faylasuflar (G. Brutyan, E. Markaryan va boshqalar) va psixolog olimlar (L. Vygotskiy, A. Leontev, V. Petrenko, P. Gulviste)⁵ o'z tadqiqotlarida atroflicha o'rganishgan. Bu masala nutq madaniyatiga oid tadqiqotlarda muhim o'rin tutadi (Yu. Skvortsov, E. Begmatov, A. Mamatov, B. O'rinboev va boshqalar). Keyingi yillarda tilshunoslikning alohida tadqiqot sohasi sifatida rivojlanishi (A. Krasnix, V. Maslova, D. Gudkov, D. Ashurova) bu masalaning dolzarbligiga olib keldi.

Ma'lumki, har bir kishi milliy an'analar, til, tarix, adabiyotni o'z ichiga olgan o'ziga xos madaniyatga tegishlidir. Xalqaro iqtisodiy, madaniy va ilmiy aloqalar tilning madaniyatni aks ettirish vositasi sifatida talqin qilinishiga olib keldi. E. Sepir ta'kidlaganidek, til madaniyatni o'rganishda yo'l ko'rsatuvchi vositadir. Tilni o'rganishda nafaqat so'zlar, til birliklari va nutqini, balki o'rganilayotgan til mamlakatining madaniyati, dunyoqarashi, turmush tarzi va urf-odatlarini ham bilish muhimdir. Bu o'z navbatida, tilshunoslikda yangi sohaning, ya'ni lingvomadaniyatshunoslik evolyutsiyasining paydo bo'lishiga olib keldi⁶.

Lingvokulturologiyada asosiy birliklar quyidagicha guruhlangan:

1-rasm.



Lingvokulturologiya til va madaniyatning kesishmasidagi muammo va masalalarga yechim topuvchi, turli madaniyatlarda lingvistik vositalarning o'zaro bog'liqligi, tafovutlarini o'rganuvchi, tahlil etuvchi soha. Lingvokulturologiyaning asosiy tushunchalaridan biri konsept mental mohiyat kasb etuvchi, turli tarkibdagi bilimlarning aql-idrok, ong orqali o'zlashtirilishi, jamlanishi va yaxlit obrazda tasvirlanishini anglatadi. Konsept maydoniga kiruvchi konseptosfera elementlari konseptning turli nutqiy sharoitlarda hosil bo'lishi va voqelanishini namoyon etadi. Jahon tilshunosligida lingvokulturologik birliklar faqat tilshunoslar tomonidagina emas, falsafa, mantiq, psixologiya, kognitologiya singari soha mutaxassislari

⁵ Zavershneva E. The problem of consciousness in Vygotsky's cultural-historical psychology. in A. Yasnitsky, R. Van der Veer & M. Ferrari (Eds.) // The Cambridge Handbook of Cultural-Historical Psychology. – Cambridge: Cambridge University Press. 2014. – P. 63-97.

⁶ Sapir E. Selected works on linguistics and cultural studies. – M.: 1993. – P. 259-265.

tomonidan tadqiq etilgan. Bu esa lingvokulturologik birliklar nafaqat tilshunoslik va madaniyatshunoslik, balki boshqa sohalar uchun ham muhim ahamiyat kasb etishini ko'rsatadi.

Madaniy kontseptualizatsiya va ularning tilda mustahkamlanishi madaniy bilishga xosdir.

2-rasm.

Madaniy idrok modeli

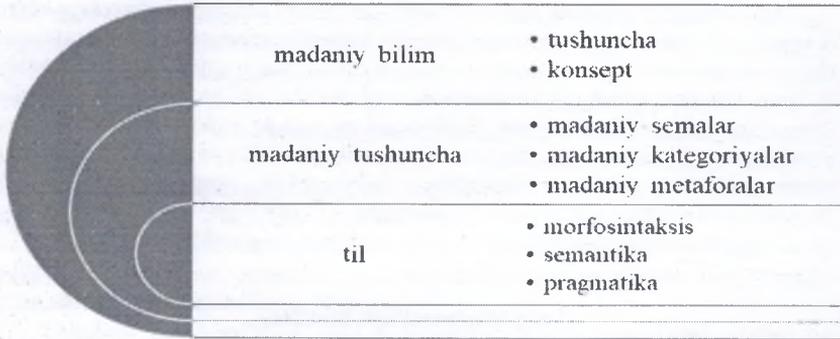


Diagramma til, madaniy kontseptualizatsiya va madaniy bilish o'rtasidagi yaqin aloqani aks ettiradi. Ko'rinib turibdiki, morfosintaktik xususiyatlardan tortib pragmatik va semantik ma'nolargacha bo'lgan tilning turli xususiyatlari va darajalari madaniy sxemalar, madaniy kategoriyalar va madaniy metaforalar shaklida madaniy kontseptualizatsiyaga kiritilishi mumkin. Keyingi bo'limda til va ushbu madaniy kontseptualizatsiya turlarining har biri o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik batafsil ko'rib chiqiladi.

“Lisoniy birliklarning konseptual tadqiqi” deb nomlangan ikkinchi faslda til va madaniyat bir-birini belgilovchi hodisalar sifatida “yolg'izlik” va “hijron” kabi tushunchalarning turli xalqlarda qanday ifodalanishini ham aniqlab beradi.

YOLG'IZLIK ot l. O'zi bilan o'zi bo'lishlik, yakkalik; tanholik.

Ikromjon necha kundan beri yolg'izlikni qo'msardi. S. Ahmad, Ufq.

2. Yolg'iz yashashlik.

– *Yolg'izlik qursin, opajon, – Qumri dasturxonni yig'ishtirayotib so'zladi. H. G'ulom, Mash'al'.*

“Yolg'izlik” hissi tildagi “yolg'iz” tasviriga aylanadi va insonning bir o'zi, tanho yashashi yoki jamiyatda yakka holda mavjud bo'lish holatini aks ettiradi. Bu holat tilimizda “yolg'izlik”ning natijasi sifatida “yolg'iz” holatga o'tib, shaxsning jamiyatdagi ijtimoiy aloqalardan uzilgan, yakka va tanho mavjudlik shaklida tasvirlanishiga olib keladi.

YOLG'IZ sf. 1. **Birorta ham sherigi yo'q, bir o'zi; yakka, tanho.**

Yolg'iz daraxt. Yolg'iz o'zi keldi. Yolg'iz otning changi chiqmas, changi chiqsa ham, dong'i chiqmas. *Maqol.*

⁷ O'zbek tilining izohli lug'ati. URL: <https://izoh.uz/> (murojaat sanasi: 12.08.2022)

Shubhali yolg'iz yo'lovchi ketganicha ko'rinmadi-qo'ydi. *H. G'ulom, Mash'al.*

2. Aka-uka va opa-singillari yo'q; ota-onaning yagona farzandi.

Yolg'iz o'g'il.

Har bir ona singari To'qson buvi ham o'z yolg'izining baxtli bo'lishini istardi. *N. Safarov, Olovli izlar.*

[Yormat:] El orasida meni sharmanda qilma, yolg'iz qizimsan, ayab turibman. *Oybek, Tanlangan asarlar.*

Ayamning yol-g'iz o'g'li urushga ketib, kelini uch bolasi bilan qolibdi. *S. Siyoyev, Yolg'izlik.*

3. Kimsasiz, hech kim yo'q.

Uy yolg'iz bo'lgani uchun xolamnikida birpasgina o'tirib qaytdim. *R. Fayziy, Cho'lga bahor keldi.*

4. yukl. vzf. Faqat, birgina.

[Adolat:] Yolg'iz o'z taqdirini emas, o'ziga o'xshagan yuzlab xotin-qizlarning taqdirini o'ylaydi. *S. Zunnunova, Gulxan.*

Ahmad Husayn bir necha kun uydan qo'zg'almadi. Uning ermagi yolg'iz kitoblar bo'ldi. *Oybek, Nur qidirib.*

– Juftlik yolg'iz kishilar orasidagina emas, yer yuzidagi har bir maxluqda ham bor, – dedi Anvar. *A. Qodiriy, Mehrobdan chayon⁸.*

Agar yolg'izlik insonga tashqi sharoit natijasida yuklangan holat bo'lsa, hijron bu holatning qalbdagi aks-sadosi, ayriliq va sog'inch bilan to'lib-toshgan shaklidir.

HIJRON ot. poet. Ayriliq, judolik, firoq.

Bulbul ketdi, gul qoldi, O'rtaga tushdi hijron. Yigit ham sog'inadi, Yor bag'ri loladek qon. *H. Olimjon.*

Baxtiyor sevgini kuylardi sozim, O'lim xanjariga tegdi-yu sindi, Hijron faryodiday sovuq ovozim, Nahot lirikaning yolqini tindi? *Zulfiya.*

Bir yigit hijroni ba'zan otaning Bag'rini, do'stlarim, dog'-dog' o'rtar. *G'. G'ulom⁹.*

Globallashuv jarayonlarining jadal rivojlanishi madaniyatlararo aloqalar sonining doimiy o'sishiga olib keladi. Turli madaniyatlar vakillarining muvaffaqiyatli hamkorligiga hissa qo'shish uchun tushunmovchilik sabablarini aniqlash va bartaraf etish va madaniyatlararo muloqot paytida yuzaga kelishi mumkin bo'lgan nizolarning oldini olishga xizmat qiladi. Madaniyatlararo muloqotni optimallashtirishning zaruriy sharti kommunikantlarning kognitiv asoslari hamjamiyati bo'lib, u chet el til madaniyatining ba'zi asosiy tushunchalari tizimi haqidagi bilimlarni o'z ichiga oladi, chunki u o'z xalqining kommunikativ xatti-harakatlarini keltirib chiqaradi.

Birinchi bobning uchinchi fasli *“Yolg'izlik va hijron konsepti etimologiyasi va semantik tabiati”* deb nomlangan. Nazariy modellar orasida Uilyam A. Sadler va Tomas B. Jonsonning pozitsiyasi katta qiziqish uyg'otadi. Ekzistensial an'ana

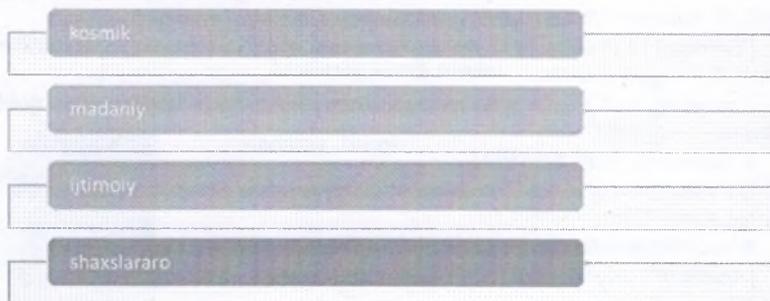
⁸ O'zbek tilining izohli lug'ati. URL: <https://izoh.uz/> (murojaat sanasi: 14.08.2022)

⁹ Фулом Ф. Нетай. – Ташкент: Ғофур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1970.

doirasida “Yolg‘izlikdan anatomiyagacha” asarida ular yolg‘izlikni to‘rt o‘lchovli konsepti modelini taklif qilishadi:

3-rasm.

Yolg‘izlikni to‘rt o‘lchovli konsepti



Ayniqsa, ayriliq yoki hijron holati ushbu o‘lchovlar kesimida tahlil qilinganda, u inson ruhiyatidagi nozikliklar, madaniy stereotiplar, til orqali ifodalanuvchi obraz va metaforalar orqali yanada teran namoyon bo‘ladi. Mazkur yondashuv, yolg‘izlik va hijronning lingvokulturologik tabiatini yoritish barobarida, bu tushunchalarning ingliz va o‘zbek madaniy tafakkuridagi ifoda shakllarini qiyosiy tahlil qilishga xizmat qiladi.

Mualliflar har bir darajaning o‘ziga xosligini, ularning o‘zaro ta‘sirini, inson tajribalarida har bir o‘lchovning namoyon bo‘lishini aniqlaydilar, “dimension” metaforasi yolg‘izlik konseptini o‘rganishda eng mos kelishini ta‘kidlaydilar.

Tilshunoslarning e‘tirof etishicha, ularning orasida eng mashhuri V.A. Maslova tomonidan yaratilgan o‘quv qo‘llanma hisoblanadi. Shuningdek, lingvokulturologik yondashuvdagi tadqiqotlar o‘zbek tilshunosligida ham oxirgi o‘n yilliklarda salmoqli paydo bo‘la boshladi. Masalan, Z.I. Saliyevaning nomzodlik ishi o‘zbek va fransuz tillaridagi sentensiya, ya‘ni axloqiy-ta‘limiy harakterdagi matnlarning milliy-madaniy xususiyatlariga bag‘ishlangan. Xususan, N. Mahmudov ayni sohaning eng asosiy tushunchalaridan bo‘lgan til va madaniyat haqida quyidagilarni yozadi: “Til va madaniyat deganda, ko‘pincha, “nutq madaniyati” deyiladigan muammo assotsiativ holda esga tushsa-da, bu ikki o‘rindagi madaniyatning aynanligini aslo ko‘rsatmaydi. Til va madaniyat deganda, odatda til orqali u yoki bu madaniyatni yoki aksincha, madaniyatni o‘rganish orqali u yoki bu tilni tushuntirish nazarda tutiladi, aniqroq qilib aytadigan bo‘lsak, lingvokulturologiyadagi madaniyatning ma‘nosi “aqliy-ma‘naviy yoki xo‘jalik faoliyatida erishilgan daraja, saviya emas, balki “kishilik jamiyatining ishlab chiqarish, ijtimoiy va ma‘naviy-ma‘rifiy hayotida qo‘lga kiritgan yutuqlari majmui demakdir. Ma‘lumki, lingvokulturologiya fanining obyektini xalq madaniyatining tilda yorqin ifodasini o‘zida namoyon etuvchi noekivalent leksika va lakunlar, tilning

stilistik jamlanmasi, til birliklarning miflashgan ko'rinishlari: arxip va miflar (asotir va rivoyatlar), tilda o'z aksini topgan rasm-rusum va odatlar, tilning paremiologik fondi, til etalonlari, imo-ishora va ramzlar, tildagi o'xshatish va metaforalar hamda o'zbek nutq odatlari va nutqiy etiket shakllarini tashkil etadi"¹⁰.

Yolg'izlik va hijron konseptlarining lingvomadaniy tadqiqini o'rganish uchun avvalo, bu tushunchalarning lug'aviy ma'nolariga e'tibor qaratish lozim:

O'zbek tilining izohli lug'atida qisqa ifodalangan ta'rif berilgan: "yolg'izlik – birorta ham sherigi yo'q, bir o'zi; yakka, tanho"¹¹. Psixologik lug'atda kengroq tavsifni uchratishimiz mumkin: "Yolg'izlik – psixogen omillardan biri bo'lib, insonning o'zgalardan yakkalangan vaziyatidagi noodatiy sharoitda namoyon bo'ladigan emotsional holatidir"¹². Mazkur ta'riflar yolg'izlik fenomenini ijtimoiy psixologiya nuqtayi nazaridan ko'rib chiqishga, insonning emotsional holatlarining turlicha yuzaga kelishining sabablari va mohiyatini anglashga, yolg'izlik fenomenini ijobiy va salbiy ko'rinishlarda tahlil qilish an'anasini ajratib ko'rsatish imkonini beradi. Bundan tashqari keltirilgan ta'rif "yolg'izlik" so'zi bilan bir qatorda "tanholik" va "yakkalanish" so'zlarining ham qo'llanilishi lozimligini e'tirof etadi. Ular o'rtasidagi mazmuniy chegaralarni yanada aniqlashtirish uchun ushbu so'zlarning kelib chiqishiga (etimologiyasiga) e'tiborni qaratib tahlil qilish lozim.

Olamning lisoniy manzarasida lingvokulturologik birliklar muayyan millatga xos bo'lgan lingvistik xususiyatlarni mifologema, frazema, paremiya, nutqiy etiket, lakuna, geshtaltlar misolida yoritib berishga xizmat qiladi. Ma'lum bir millat ongida shakllangan stereotip yoki geshtaltlar ikkinchi madaniyat vakillari ongida uning qarama-qarshisi bo'lib shakllangan. "Yolg'izlik" konseptosferasi keng sefaraga ega. Uning etimologiyasi har ikki qiyoslanayotgan tilda Yaratganning bandalarini afv etishi bilan bog'liq mazmunga borib taqaladi. Shuningdek, afv konseptosferasida inson o'zini, bir-birini kechrishi singari mazmunni ifodalovchi leksik-semantik birliklar o'rin oladi.

Ishning ikkinchi bobi "**O'zbek tilida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining lingvokulturologik tadqiqi**" deb nomlanib, uning birinchi fasli "**O'zbek va ingliz tilida "yolg'izlik" konseptining leksik-semantik xususiyatlari**"ga bag'ishlanadi.

O'zbek mentalitetida yolg'izlik tushunchasi quyidagicha anglashiladi:

Yolg'izlik tushunchasiga yana bir yaqin bo'lgan tushuncha begonalashish bo'lib, u mutaxassislar tomonidan jamiyatdagi qadriyatlar, me'yorlarning qabul qilmaslik kabi shaxsning ma'naviy orientirlari qatoriga kiritiladi va individning ichki ruhiy olamidagi erkinlikning chegaralanishi deb qaraladi.

¹⁰ Mamadjonova N.M. Lingvokulturologik birliklarning nutqdagi o'rni. "Zamonaviy dunyoda pedagogika va psixologiya" nomli 10-son ilmiy, masofaviy, onlayn konferensiya. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6323272>

¹¹ Акабиров С.Ф., Аликулов Т.А., Ибрагимов С.И. ва бошқ. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 2 томли / Мағруфов З.М. таҳрири остида. – М.: Рус.яз., 1981. 1 том.

¹² Психология общения. Энциклопедический словарь. //под ред. А.А.Бодалева. – М.: Когито-центр, 2011. – С. 267.

Tadqiqotchilar yolg'izlik fenomenini tahlil qilishda ikkita tendensiya: biri salbiy yo'nalishdagi, ikkinchisi ijobiy yo'nalishdagi yolg'izlikni ajratishadi.

Yolg'izlikka ijobiy munosabat, orzular va o'zini anglash lahzalari hisoblanadi.

"Yolg'iz yigit alp bo'lar, alp bo'lsa ham qalb bo'lar". Bu maqolda yolg'iz odam (yolg'iz yigit) mustaqil, kuchli (alp) bo'lishi mumkinligi tan olinadi.

Yolg'izlikka salbiy munosabat ezilgan ko'ngil va qayg'uli sukut belgisi hisoblanadi. Xuddi shunday, Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida ham Otabek obrazi orqali salbiy yolg'izlikning og'ir oqibatlari tasvirlanadi: "Otabek yon-veridan, do'stlaridan, hatto hayotning o'zidan begona qolgandek edi".

Ingliz madaniyatida yolg'izlik tushunchasi ko'proq ijobiy tarzda ifodalanadi.

Solitude is the soul's holiday (Yolg'izlik – ruhning ta'tili). Ushbu aforizmida yolg'izlik ruhni tozalovchi, energiya beruvchi bir imkoniyat sifatida ko'riladi. Ingliz madaniyatida ba'zida yolg'izlik ruhiy tiklanish uchun zarur, deb qabul qilinadi.

Better be alone than in bad company (Yomon jamiyatda bo'lgandan ko'ra, yolg'iz bo'lgan afzal). Mazkur ingliz xalq maqoli yolg'iz qolishni fojia emas, balki yaxshi tanlov sifatida ko'rsatadi. Agar atrofdagilar yomon bo'lsa, yolg'iz bo'lish shaxsiy qadriyatni saqlab qoladi.

Ingliz tili lug'atlarida yolg'izlik tushunchasi quyidagicha izohlangan:

Solitude /'sɒlɪtju:d/ *noun* 1. the state or situation of being alone. "She savoured her few hours of freedom and solitude".

Sinonimy loneliness/solitariness

1. a lonely or uninhabited place. "the battle to preserve beloved solitudes flared up all over the country"¹³.

O'zbek tilining izohli lug'atida qisqa ifodalangan ta'rif berilgan: "yolg'izlik – birorta ham sherigi yo'q, bir o'zi; yakka, tanho". Mazkur ta'riflar yolg'izlik fenomenini ijtimoiy psixologiya nuqtayi nazaridan ko'rib chiqishga, insonning emotsional holatlarining turlicha yuzaga kelishining sabablari va mohiyatini anglashga, yolg'izlik fenomenini ijobiy va salbiy ko'rinishlarda tahlil qilish an'anasini ajratib ko'rsatish imkonini beradi. Bundan tashqari keltirilgan ta'rif "yolg'izlik" so'zi bilan bir qatorda "tanholik" va "yakkalanish" so'zlarining ham qo'llanilishi lozimligini e'tirof etadi. Ular o'rtnasidagi mazmuniy chegaralarni yanada aniqlashtirish uchun ushbu so'zlarning kelib chiqishiga (etimologiyasiga) e'tiborni qaratib tahlil qilish lozim.

Bobning ikkinchi fasli "*O'zbek tili va ingliz tilida "hijron" konseptining leksik-semantik xususiyatlari*" deb nomlangan. Unda ingliz tilidagi "hijron/ajralish" tushunchasini ifodalaydigan leksik vositalarni tahlil qilish, uning o'zbek tilidagi ma'nosi bilan qiyosiy o'rganish muhim ahamiyat kasb etadi. Aslida "hijron/ayriliq" konseptining mazmunini tahlil qilish ingliz tilida

¹³ Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/solitude> (murojaat sanasi: 09.09.2022)

so'zlashadigan madaniyatda "hijron/ajralish" tushunchasini idrok etishning o'ziga xos xususiyatlari bilan bog'liq chuqur ma'nolarni ochib berishning bir usuli hisoblanadi.

Shunday qilib, o'zbekcha "hijron" (bu so'z arab tilidan kirib kelgan bo'lib, asosan, badiiy matnda qo'llaniladi) ingliz tilida "ayriliq" so'zining analogi inglizcha ajratish so'zidir. Ushbu kontseptsianing yadro xususiyatlarini ingliz tilida ko'rib chiqamiz. Shu maqsadda biz tahlilga so'nggi yillardagi bosma va elektron nashrlarni o'z ichiga olgan nufuzli izohli lug'atlarni jalb qildik. "Ayriliq" nomini aniq tahlil qilishda qiymatni aniqlash bosqichi kabi muhim omil hisobga olindi, chunki zamonaviy leksikografik amaliyotda so'zlarning ma'nosini talqin qilish ko'pincha ularning ahamiyati va til hamjamiyati tomonidan foydalanish chastotasi tartibida keltirilgan.

AYRILIQ ot. Judo bo'lish, judolik holati.

Ayriliq o'limdan qattiq. *Maqol.*

Gulnor butun yuragi bilan Yo'lchiga maftun, uning ko'ksini sevgi hasrati va ayriliq lim-lim to'ldirgan. *Oybek, Tanlangan asarlar*¹⁴.

Ushbu kontseptni ingliz tilida o'rganish uchun ingliz tilining Kembrij, Linkoln, Kollinz Kobuill, Oksford va Longman izohli lug'atlaridan "Separation" (ajralish) so'zining ta'riflari jalb qilingan. Ushbu lug'atlar "ayriliq" (hijron) tushunchasi bilan bog'liq holda faol ishlatiladigan leksemalar doirasini aniqlashga imkon beradi.

"Cambridge Advanced Learner's Dictionary" ma'lumotlariga ko'ra, "Separation" konsepti quyidagi ma'nolarga ega:

1. To (cause to) divide into parts.
2. To make people move apart or into different places, or to move apart.
3. To consider two people or things as different or not related
4. To start to live in a different place from your husband or wife because the relationship has ended¹⁵.

"O'zbek va ingliz tillarida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining lingvokulurologik tahlili" deb nomlangan uchinchi faslda yolg'izlik va hijron insoniyat tarixining eng qadimiy va eng chuqur ruhiy kechinmalari ekanligi ochib berilgan. Har ikki konsept turli millat, til va madaniyatlarda har xil ifodaviy vositalar orqali namoyon bo'ladi. O'zbek va ingliz tillaridagi badiiy matnlar, maqollar, aforizmlar va metaforik tasvirlar orqali yolg'izlik va hijron holati nafaqat shaxsiy emotsional tajriba, balki madaniy qadriyatlar manzarasini ham ochib beradi. Quyidagi jadval orqali mazkur ikki konseptga oid o'zbekcha va inglizcha misollar qiyosiy tahlil qilinib, ularning lingvokulurologik jihatdan o'xshash va farqli tomonlari yoritilgan. Jadvalda har bir misol o'ziga xos madaniy konnotatsiyaga ega bo'lib, yolg'izlikning psixologik, hijronning esa emotsional-estetik qirralarini ko'rsatadi.

¹⁴ O'zbek tilining izohli tug'ati. O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi davlat nashriyoti. – T., 2020. 1-tom. – B. 49.

¹⁵ Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (murojaat sanasi: 09.09. 2022)

“Yolg‘izlik” konseptining lingvokulturologik qiyosiy tahlili

Konsept	O‘zbekcha misol	Inglizcha misol	O‘xshashlik yoki farqlari
Yolg‘izlik (loneliness)	Topmay, sabri tugab bo‘ron bo‘ldi-yu, Jarliklarga olib ketdi boshini. Zulfiya	Loneliness is the poverty of self. May Sarton	Har ikkisi ruhiy bo‘shliqni ifodalaydi
Yolg‘izlik (alone)	Yo‘qon sabr-u yo‘qon xurram, yo‘qon darmon-u qalbidam, Jahon ichra men yolg‘izman, balo yoqg‘on kishi. Navoiy	Alone in a crowd. T.S. Eliot	Odamlar orasida ham o‘zini yolg‘iz his qilish

Yolg‘izlik va hijron insoniyat tarixining eng qadimiy va eng chuqur ruhiy kechinmalaridan hisoblanadi. Har ikki konsept turli millat, til va madaniyatlarda har xil ifodaviy vositalar orqali namoyon bo‘ladi. O‘zbek va ingliz tillaridagi badiiy matnlar, maqollar, aforizmlar va metaforik tasvirlar orqali yolg‘izlik va hijron holati nafaqat shaxsiy emotsional tajriba, balki madaniy qadriyatlar manzarasini ham ochib beradi. Quyidagi jadval orqali mazkur ikki konseptga oid o‘zbekcha va inglizcha misollar qiyosiy tahlil qilinib, ularning lingvokulturologik jihatdan o‘xshash va farqli tomonlari yoritilgan. Jadvalda har bir misol o‘ziga xos madaniy konnotatsiyaga ega bo‘lib, yolg‘izlikning psixologik, hijronning esa emotsional-estetik qirralarini ko‘rsatadi.

“Hijron” konseptining lingvokulturologik qiyosiy tahlili

Konsept	O‘zbekcha misol	Inglizcha misol	O‘xshashlik yoki farqlari
Hijron (ayriliq azobi)	Hijron bila jismim aro har damda o‘t yoqg‘on kishi, Aro yoqg‘on chu yongandin yaro yoqg‘on kishi. Zulfiya	The pain of parting is nothing to the joy of meeting again. Charles Dickens	Hijron azobi va uchrashuv umidi.
Hijron (sog‘inch)	Qancha sevar eding, bag‘rim, bahorni, O‘rik gullarining eding maftuni. Zulfiya	Absence makes the heart grow fonder. Ingliz maqoli	Sog‘inch orqali muhabbat kuchayadi.

Yolg‘izlik va hijron insoniy mavjudlikning ikki ajralmas holati bo‘lib, ular har bir madaniyatda o‘ziga xos ma‘naviy-estetik mazmun kasb etadi.

Dissertatsiyaning **“O‘zbek va ingliz paremiyalarida “yolg‘izlik” va “hijron” konseptlarining qo‘llanilishi”** deb nomlangan uchinchi bobida o‘zbek va ingliz maqol, aforizm, badiiy matnlarida “yolg‘izlik” hamda “hijron” konseptlarining lingvokulturologik xususiyatlari o‘rganilgan. Jumladan, birinchi fasl **“O‘zbek va ingliz maqollarida “yolg‘izlik” va “hijron” konseptlarining ifodalanishi”** deb nomlanadi.

Dunyoning yetakchi paremiologi Volfgang Meider (1985) maqolni “Xalqning qisqa, umumiy ma’lum bo’lgan jumlasini, unda hikmat, haqiqat, axloq va an’anaviy qarashlarni metaforik, qat’iy va esda qoladigan shaklda avloddan-avlodga o’tadi”, – deb ta’riflaydi. Shuningdek, u maqolning mazmunini o’zida aks ettirgan quyidagi maqollarga ham murojaat qiladi: “Maqol – tajriba farzandi”, “Maqol – ko’channing hikmati”, “Maqol – to’g’ri so’z”, “Maqollar – aniq”¹⁶.

Maqollar sog’lom fikr, tajriba, hikmat va haqiqatni o’z ichiga oladi, shuning uchun ular og’zaki nutqdan tortib mumtoz badiiy adabiyot, hattoki ommaviy axborot vositalarigacha bo’lgan jarayonlarda tayyor an’anaviy strategiyalarni ifodalaydi.

Yolg’izlikning ko’plab funksional ekvivalenti mavjud, ammo maqol fenomenologik jihatdan har xil shakllarini tavsiflash uchun mos keladi. Masalan, odam yolg’izlikni boshdan kechirayotgan bir paytda turli xil his-tuyg’ularning namoyon bo’lishi yolg’izlik atributlari sifatida aniqlanishi mumkin. Shunday qilib, ijtimoiy o’zaro ta’sirning istalgan va erishilgan darajasini yoki uni o’rnatishdagi yutuq va muvaffaqiyatsizlikni tahlil qilish mumkin bo’ladi.

V.I. Dahl maqolga quyidagicha ta’rif beradi: “Maqol – ibratli qisqa so’z, jumla shakliga ega aylanma (ko’chma ma’noli) ifoda, obrazli nutq, oddiy allegoriya, ifodalash, xulosa qilish, qo’llash usulidir”¹⁷.

Maqollarning til xususiyatlarini o’rganishga oid tadqiqotlar Sh. Shorahmedov, X. Sharafiddinov va X. Abdurahmonov tomonidan olib borilgan. Maqollarning yangi nashrlari bilan shug’ullangan tadqiqotchilar sifatida B. Sarimsoqov, K. Imomov va X. Abdurahmonovlarning ishlari ham diqqatga loyiq. B.A. Soatov o’zbek xalq maqollarining janr xususiyatlari va she’riy xususiyatlarini aniqlagan. X. Sharafiddinova o’zbek xalq maqollarining tuzilishidagi qofiya va uning funksional-uslubiy xususiyatlariga e’tibor qaratgan. I. Begmurotov, R.A. Latipova va E.V. Ivanova kabi olimlarning ilmiy tadqiqotlarida turkiy xalqlar folkloridagi o’zaro aloqalar, xususan, Mahmud Qoshg’ariyning “Devonu lug’ati-t-turk” asari hamda B.A. Soatovning “O’zbek xalq maqollarining janr va she’riy xususiyatlari” nomli tadqiqotlari asosida maqol va matallar qiyosiy jihatdan o’rganilgan. Bu tadqiqotlarda xalq og’zaki ijodining janr xususiyatlari, poetik shakllanishi va tarixiy ildizlari tahlil etilgan bo’lib, ular turkiy xalqlar madaniy merosidagi umumiylik va o’ziga xosliklarni aniqlashda muhim manba bo’lib xizmat qiladi.

O’zbek va ingliz maqollaridagi “yolg’izlik” konseptining qo’llanilishida quyidagi misollarni keltiramiz: “Yolg’iz daraxt o’rmon bo’lmas” – bir dona daraxt hech qachon o’rmon hosil qilolmaydi. Ya’ni yagona mavjudot katta va kuchli tizimni shakllantira olmaydi.

O’zbek madaniyatida jamoaviylik, o’zaro yordam va birlik qadriyat sifatida yuqori o’rinda turadi. Bu maqol yolg’izlikning tabiiy zaifligini ifodalaydi: bir

¹⁶ Meider W. Proverbs: A Handbook. – London: Greenwood Press, 2004. – P. 119.; Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb, (Ed). – New York: Garland, 1995.

¹⁷ Даль В. И. Пословицы русского народа. – М., 2006.

inson, qanchalik kuchli bo'lsin, jamiyat bilan birgalikda bo'lmasa, yetuk natijalarga erisha olmaydi.

Ingliz madaniyatida ham shunga o'xshash maqollar mavjud: "One tree does not make a forest" yoki "No man is an island" (Bitta odam orol bo'lmas).

"Yolg'iz itning hurgani bilinmas, yolg'iz kishining yurgani bilinmas" – Yolg'iz it huradi, lekin ovozi ko'pchilik ichida qanchalik ta'sir qilarligi bilinmaydi; yolg'iz odam yuradi, lekin uning harakati ko'pchilik harakati kabi sezilmaydi.

O'zbek madaniyatida inson jamiyat bilan bog'lanmagan bo'lsa, uning harakatlari va hayotdagi o'rni kamroq seziladi degan qarash mavjud. Yolg'izlik – insonning jamiyatdagi mavqeyini pasaytiruvchi omil sifatida tasvirlanadi. Ushbu maqol insonning mavjudligi va faoliyatining ijtimoiy kontekstda qadrlanishini ifodalaydi.

Inglizcha o'xshashi: "A single voice is lost in a crowd".

Ikkala tilning paremiologik boyligida "Hijron" tushunchasining ifodalanishi turlicha bo'lib, madaniy-estetik qadriyatlarini ochib beradi.

O'zbek maqollarida *hijron* ko'pincha iztirob, sabr-toqat va sadoqatni sinovdan o'tkazuvchi holat sifatida talqin qilinadi.

"Hijron yurakni o'yadi, visol unga malham bo'ladi". Bunda hijron yurak azobi sifatida ifodalanadi, visol esa unga qarama-qarshi bo'lgan orzu holatidir.

"Ko'zdan yiroq, ko'ngildan emas". Bu maqolda jismoniy uzoqlik sevgini so'ndirmasligi, yaqinlikning ko'ngil bilan bog'liqligi ifodalanadi.

"Uzoq yo'l yurakni ezar, uzoq hijron jonni qizar", ya'ni masofa va vaqt o'tishi bilan his-tuyg'ulardagi azob kuchayishini bildiradi.

Ingliz maqollarida hijron ba'zan mehri kuchaytiruvchi, ba'zan esa unutilish va hissiy sovuqlik keltiruvchi holat sifatida ifodalanadi: "Absence makes the heart grow fonder" – keltirilgan misolda uzoqlik sevgi tuyg'usini chuqurlashtiradi, sog'inch tuyg'ularni kuchaytirishi ta'kidlanadi.

"Out of sight, out of mind" – o'zbek tilidagi "Ko'zdan yiroq, ko'ngildan yiroq" maqoliga tog'ri keladi.

"Distance lends enchantment to the view", ya'ni masofa tasavvurimizni chiroyli qiladi. Bunda hijron yashirin, ammo ijobiy tasvirlangan.

Ma'lumki, maqol aforizmlardan farqli o'laroq, to'liq va rasmiylashtirilgan hukmni o'z ichiga olmaydi va odatda gap tarkibida keltiriladi. Bu nuqtayi nazarga ko'ra, maqol to'liq lug'aviy birlik, ibratli ma'noni ifodalagan, fikrni to'liq o'z ichiga olgan, biror-bir fakt yoki hodisani umumiy qilib ko'rsatadigan hukm elementidir.

"O'zbek va ingliz aforizmlarida "yolg'izlik" va "hijron" konseptlarining ifodalanishi" deb nomlangan ikkinchi faslda o'zbek va ingliz tillarida faol qo'llaniladigan aforizmlarda yolg'izlik va hijron tushunchalarining ifodasi jamlangan.

Ta'kidlash kerakki, o'zbek tilida maqollar, asosan, yolg'izlik haqidagi tasavvurlarni ifoda qilgan, ingliz tilida esa, nisbatan ko'proq aforizmlar orqali ifodalanganiga guvoh bo'lishimiz mumkin.

I'm lonely. And I'm lonely in some horribly deep way, and for a flash of an instant, I can see just how lonely, and how deep this feeling runs. And it scares the shit out of me to be this lonely because it seems catastrophic. Tarjimasi: Men yolg'izman. Men qandaydir dahshatli tarzda yolg'izman va bir lahzaga bu tuyg'u qanchalik yolg'iz va qanchalik chuqur o'tayotganini his qilaman. Men yolg'iz qolishdan qo'rqaman, chunki bu halokatli ko'rinadi. Avgustin Burrouz.

G.R. Shagivaleyevaning ishida yolg'izlik juda salbiy va tushkun tuyg'u sifatida belgilanadi. Bu odamlarning psixotik holatini shunchalik yomonlashtiradiki, ularni hissiy jihatdan ojiz qiladi. Muallif bolaligida kattalarning yolg'izligining sababini ko'radi.

Voyaga etgan odamning yolg'izlik tuyg'usining xususiyatlari va kattaligi ajralishning turli xil tajribalaridan va bola rivojlanishining o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqadi, bu uchta asosiy xususiyat bilan belgilanadi:

- 1) bolalar bolaligida ota-onalariga qanchalik ishonishlari;
- 2) ota-onalarning bolalarga qanday munosabatda bo'lishi;
- 3) bola ishonishi mumkin bo'lgan odamning mavjudligi.

V.I. Puzko patologik yolg'izlikning psixodinamikasi konsepsiyasini asoslab berdi. Yolg'izlik konsepti u tomonidan shaxsning o'zligidan va boshqa odamlardan ajralishi sifatida taqdim etiladi. Yolg'izlik manbai ijtimoiy aloqalarning etishmasligi va natijada sog'inch bilan namoyon bo'ladi.

Why are so many lonely as they seem to be lonely? it would be inexcusably selfish to be lonely alone – Agar turmush qurmaganlar yolg'iz bo'lib tuyulsa, yolg'iz qolish kechirilmas xudbinlik bo'ladi. Tennessee Williams.

D.V. Vinnikot konsepsiyasi ushbu asarlar qatorida alohida o'rin tutadi. Uning ta'kidlashicha, haqiqatan ham yetuk shaxs belgilariga ega bo'lgan odam yolg'iz qolishga qodir.

Uchinchi fasl **“O'zbek va ingliz badiiy matnlarida “yolg'izlik” va “hijron” konseptlarining lingvopragmatik xususiyatlari”**ga bag'ishlangan. Erkin A'zamning “Yolg'iz” qissasida ham arab tilidan o'zlashgan yolg'iz so'ziga ma'nodosh **“fard”** tushunchasi qo'llangan:

– *Yo, alhazar!* – deya nola chekib yubordi Abdulla qariyb tovush chiqarib. – *Hushimdan ketib qolmay-da. O'zing madad ber, o'zing! O'zing bor – fardlik begona bandangga, Parvardigor! O'zing asra!* – *Ilonni asfalosofilinga jo'natgan mashimi? Abdulla tushunmadi, vaholanki, juda tanish so'z-ku – Ilon. Nima?! Qayoqqa jo'natgan?! Nega u jo'natadi Ilonni asfalosofilinga?! Qanday qilib?!* – *Buni yozuvchi deb, g'ippa bo'g'ishga qo'li bormagan u so'takning. Bu esa uni ayab o'tirmagan – tinchitgan-qo'rgan! (Yolg'iz)*

Erkin A'zam nasriy matnlarda inson yolg'izligi va hijron tushunchalarini yorqin tasvirlaydi. Hikoyaning nomi ham u qanday tuyg'u haqida ekanini ko'rsatadi.

Ernest Hemenguey **“A Clean, Well-Lighted Place”** hikoyasida mazkur konseptni salbiy tarafini yaxshi izohlab bera oladi:

- *Fear for his soul.*
- *How much money has he got?*
- *He's got plenty.*

- *He must be eighty years old.*
- *Anyway I should say he was eighty.*
- *I wish he would go home. I never get to bed before three o'clock. What kind of hour is that to go to bed?*
- *He stays up because he likes it.*
- *He's lonely. I'm not lonely. I have a wife waiting in bed for me.*
- *He had a wife once too.*
- *A wife would be no good to him now.*
- *You can't tell. He might be better with a wife.*
- *His niece looks after him. You said she cut him down.*
- *I know.*
- *I wouldn't want to be that old. An old man is a nasty thing.*
- *Not always. This old man is clean. He drinks without spilling. Even now, drunk. Look at him¹⁸.*

Sharq she'riyatida ishq mavzusi ko'p hollarda bevosita hijron va ayriliq motivi orqali tasvirlanadi. Bu holat Bobur she'riyati uchun ham xosdir. Bobur faqat an'anaviy oshiqlikda emas, inson va shohlikda ham hijron shoiri. Uning ko'nglida yordan judolik hislari bilan el-u yurtdan ayriliq his-tuyg'ulari uyg'unlashib ketgan. Shuning uchun uning g'azal va ruboiylarida Hijron poetik obraz darajasiga ko'tarilgan. Boburning asosiy g'animi va uni doimiy ravishda qiynovchi shafqatsiz muxolifi – hijron.

*Hijron g'amidin zaifjonim so'ldi,
G'urbat alami birla ichim qon bo'ldi.*

Yordan judolik, yaqinlardan, mol-u davlatdan ayrilish og'ir, albatta. Biroq hijronning eng azobli, eng og'riqlisi vatandan yiroqlik. Bunda, xususan, yurtga qayta olmaslik tuyg'usi chinakam qiynoqqa aylanadi. Shu boisdan shoir olis Hindistonda turib ayriliq azoblarini tortar ekan, tasavvurida "jon qushi" hijron qafasida bo'g'ilib, g'urbat "aziz umri" soat sayin kemirayotganday bo'ladi.

Uilliam Shakespirning "Romeo and Juliet" asaridan olingan qisqaligi va qarama-qarshilikdagi ma'nosi bilan yurakni larzaga soluvchi "*Parting is such sweet sorrow*" (*Ayriliq shunday shirin g'amdir*) iborasida kuchli ifoda mavjud. Shakespir bu yerda oksimoron uslubidan foydalangan, ya'ni "sweet" (shirin) va "sorrow" (g'am) bir-biriga zid ma'nodagi so'zlar. Bu ziddiyat aslida hayotdagi murakkab tuyg'ularni ifodalaydi. Biz sevikli insondan ajralganimizda yuragimiz eziladi, ammo shu bilan birga u bilan bo'lgan lahzalar, xayrlashuvdagi mayin so'zlar, ko'zlar, suzishgan nigohlar ham qalbimizda iliqlik qoldiradi. Shuning uchun bu g'am shirin tuyuladi. Bunda faqat sevgi emas, balki inson qalbining nozikligini, chuqur his-tuyg'ularni qadrlashni ifodalaydi. Bu so'zlar orqasida shunday bir ruhiy holat yotadiki, u faqat sevgan va ayriligni boshdan kechirgan odamga tanish bo'lishi mumkin.

¹⁸ Hemingway, Ernest. *Winner Take Nothing*, Charles Scribner's Sons // A Clean, Well-Lighted Place. 1933. – P. 76–81.

XULOSA

1. Lingvokulturologik tadqiqotlar negizida turli madaniyatlarda tilning roli, lingvomadaniy birliklarning voqelanish shakli, tarjima jarayonida muvofiqlikni ta'minlash, tilshunoslik va madaniyatshunoslikning o'zaro aloqasi va kesishmasidagi muammolarni o'rganish, bartaraf etish, yangi tendensiyalarni ishlab chiqishga asoslanadi.

2. Konsept – murakkab strukturaga ega bo'lgan mental tushuncha. Lingvokulturologik tadqiqotlarda konsept asosiy tushunchalardan biri sifatida olam va uning komponentlarining lisoniy strukturadagi yaxlit, keng qamrovga ega obrazini tasvirlovchi vosita bo'lib xizmat qilishi aniqlandi.

3. Ingliz tilida “yolg'izlik” konseptini aks ettiruvchi lingvistik ifoda vositalari muloqotda salmoqli o'rin tutadi. Tilning frazeologik, paremiologik, aforizmlar fondida “hijron”ga she'riy diskurslar ustunlik qiladi. O'zbek tilida esa, ushbu tushuncha keng mohiyatda qo'llaniladi. Yolg'zlik, hijron she'riy, nasriy va folklor janrlar mazmunida qo'llanib, umumiylik kasb etishi ochib berildi.

4. Ingliz va o'zbek tillarida “yolg'izlik” konseptiga ega bo'lgan “begonalik”, “yakkalik”, “uzlatga chekinish”, hamda “hijron” konseptiga ega bo'lgan “ayriliq”, “judolik”, “firoq” tushunchalarining mohiyatini izohlovchi yadroviiy leksemalar va ularga sinonim tushunchalar tarkibi aniqlandi.

5. Lingvokulturologik birliklarning jahonda o'rganilishi, olamning lisoniy manzarisida voqelanish shakllari har ikki tilda umumiy va farqli jihatlar asosida ko'rsatildi. Stereotiplarda ikki madaniyatga xos bo'lgan va bir-biriga mazmunan tamoman qarama-qarshiliklar mavjudligi aniqlanib, tahlillar va misollar orqali ko'rsatildi.

6. “Yolg'izlik” va “hijron” konseptlari bilan bog'liq leksik birliklarning lisoniy modellari ishlab chiqildi. Ingliz tilida faol qo'llaniluvchi “ayriliq/hijron” konseptosferasiga kiruvchi leksik birliklarning lisoniy qoliplari aniqlandi va misollar bilan asoslandi.

7. “Yolg'zlik” konseptosferasida qiyidagi yirik sfera: begonalik, tarkidunyochilik, ayriliq va uzlatga chekinish tushunchalari mavjud bo'lib, qolgan konseptosfera tarkibiga kiruvchi leksema, frazema, paremiyalar ayni shu uch yirik sferadan kelib chiqadi.

8. Qiyoslanayotgan tillarda “yolg'izlik” va “hijron” konsepti insonlarning hayot ma'nosini anglash, o'zlikni tanish, o'zini o'zi taftish qilish uchun zarur bo'lgan psixologik jarayon hisoblanadi.

9. Yolg'izlik tushunchasiga yana bir yaqin bo'lgan tushuncha begonalashish bo'lib, u mutaxassislar tomonidan jamiyatdagi qadriyatlar, me'yorlarning qabul qilmaslik kabi shaxsning ma'naviy orientirlari qatoriga kiritiladi va individning ichki ruhiy olamidagi erkinlikning chegaralanishi deb qaraladi. Tadqiqotchilar yolg'izlik fenomenini tahlil qilishda ikkita tendensiyani; biri salbiy yo'nalishdagi, ikkinchisi ijobiy yo'nalishdagi yolg'izlikni ajratishadi.

10. Inson turmush tarziga yolg'izlik va hijron/ayriliq hissining ta'siri masalasini aniqlashtirish yolg'izlikni antinomik ko'rinishda tahlil qilishga imkon

beradi, bir tomondan shaxsning destruktiv bosqichi sifatida, ikkinchi tomondan yaratuvchanlik sifatidagi o'z-o'zini anglash bosqichini namoyon qiladi. Qarashlardagi turli-tumanlik esa hozirgi kunda yolg'izlik fenomenologiyasi va psixologik mexanizmlarining yetarli darajada o'rganilmaganligidan dalolat beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
КАРАКАЛПАКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**ДЕНОВСКИЙ ИНСТИТУТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА И
ПЕДАГОГИКИ**

СОБИРЖОНОВА МУХЛИСА СОБИРЖОНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЙ
«ОДИНОЧЕСТВО» И «РАЗЛУКА» В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2022.3.PHD/Fil2780.

Диссертация выполнена в Деновском институте предпринимательства и педагогики.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, английском и русском (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Насруллаева Гулшан Самадовна доктор филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	Кдирбаева Гулзира Курбанбаевна, доктор филологических наук, доцент Нармуратов Зайниддин Раджабович доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Навоийский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании научного совета по присуждению ученых степеней PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 при Каракалпакском государственном университете «16» сентября 2025 года в 9:00 часов (Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч. Абдилова, дом 1. Тел.: (99861) 223-59-25; факс: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Центре информационных ресурсов Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована под номером 558). Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч. Абдилова, дом 1. Тел.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации был распространен «9» сентября 2025 года.
(Протокол реестра № 18 от «9» сентября 2025 года).



М.С.Кудайбергенов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.Е.Сейтжанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, профессор

Г.А.Курбаниязов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

В мировой лингвистике и переводоведении современные направления науки продолжают расширяться. В частности, когнитивистика, лингвокультура, изучение языковой, поэтической и концептуальной картины мира, исследования в рамках межкультурной коммуникации приобретают особое значение. В этом процессе анализ художественных текстов, сравнительное изучение переводных произведений, сопоставление текстов различных национальных культур для выявления характеристик, присущих национальному менталитету, а также научная оценка трансформационных процессов, происходящих в них, рассматриваются как одна из важных задач. Это, в свою очередь, позволяет глубоко анализировать уникальные аспекты национальной культуры, истории, традиций и ценностей различных народов, когнитивную структуру индивидуального художественного мышления автора, а также поэтические характеристики текста в рамках национально-культурной концептуальной сферы через лингвистическую концептуализацию.

В мировой лингвистике проводятся обширные научные исследования о том, как концепты, относящиеся к национально-культурной концептуальной сфере, отражаются в художественных текстах, формируются в рамках поэтического текста и как они интерпретируются с антропоцентрической точки зрения. Эти исследования создают возможность научно подойти к вопросам того, как автор выражает национальный менталитет в своей творческой деятельности, какую роль играют когнитивные структуры в формировании смыслового слоя произведения, концептуальная структура поэтического текста и его повторное создание в переводе. В результате индивидуальная концептуальная сфера автора – то есть система смыслов, образов и эстетического мышления, формирующаяся через него – описывается на основе четких лингвистических и стилистических показателей. Это, в свою очередь, способствует укреплению теоретических основ концептуального анализа в рамках современного лингвистического сознания.

В нашей стране проводятся глубокие реформы на пути создания Нового Узбекистана, где права человека, свободы и законные интересы возведены в ранг высшей ценности. В этом процессе изучение феномена человека через литературно-художественные тексты, лингвокультурный анализ поэтических текстов, отражающих национальные ценности, духовность и культуру, а также выявление их выражения в переводе и семантических изменений становится актуальной задачей. Особенно важно то, что в указе о «Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» поднимается вопрос о «постепенном переходе от образования, ориентированного на получение теоретических знаний, к системе образования, направленной на формирование

практических навыков, исходя из международного опыта)¹. Это будет способствовать внедрению новых научных направлений в области переводоведения, концептуального анализа и культурной семантики.

Указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года PF-5850 «О мерах по радикальному повышению статуса и роли узбекского языка как государственного», Указ от 20 октября 2020 года PF-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка в нашей стране и совершенствованию языковой политики», Указ от 29 октября 2020 года PF-6097 «О подтверждении концепции развития науки до 2030 года», а также Решение Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и решение от 11 марта 2020 года № 139 «О мерах по повышению эффективности фундаментальных и прикладных исследований в области узбекского языка и литературы» и другие нормативно-правовые акты, касающиеся данной деятельности, служат определенной основой для выполнения поставленных задач.

Соответствие исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование было проведено в рамках приоритетного направления I: «Социальное, правовое, экономическое, культурное и духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В лингвистике наблюдаются интерпретации, посвященные языковому представлению мира, выражению оценки в языке, различным концептам и их теоретическому исследованию, которые представлены в работах иностранных ученых, таких как В. фон Гумбольдт, Р.В. Лангеркер, Дж.П. Лакофф².

В области лингвистики концепты на различных языках были научно исследованы такими учеными, как В.А. Маслова, С.Г. Воркачев, Р.Н. Попова, И.Ф. Штерн, Н.М. Кравцова, М.Р. Галеева, Н.Н. Балдин, А.А. Потехня, А.Г. Вейбицкая, А.Т. Хроленко, Г.Р. Державина, В.И. Карасик, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Е.А. Федотова, Л.И. Захарова, Ю.Д. Апремян, Ю.С. Степанов, Н.Ф. Алефиренко и О.А. Корнилов³.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847 sonli "O'zbekiston Respublikasi oily ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konseptiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni // Xalq so'zi. 09.10.2019. № 209 (7439).

² Gumboldt V. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. 1819–1829. – 301 s.; Langacker R. V. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. 1990. – 321 s.; Lakoff G., & Johnson M. *Metaphors we live by*. – University of Chicago Press, 1980. – P. 35.

³ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – Москва: Флинта Наук, 2007. – С. 296.; Воркачев С.Г. Концепт «счастья» в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. – Краснодар: изд-во Кубан. гос. гос. техн. ун-та, 2002. –142 с.; Попова З.Д., Штерн И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронеж ун-та, 2000. – 30 с.; Кравцова Н.М. Концепт «человек телесный»: когнитивное моделирование и переносы (на материале

В узбекском языкознании в последние годы было опубликовано ряд научных работ, посвященных лингвокультурологическому исследованию различных концептов, связанных с социально-культурными исследованиями. В области языкознания основные характеристики, точность, интерпретации реальности и прагматические аспекты когнитивной прагматики концептов изучались такими учеными, как А.А. Абдуазизов, Д.У. Ашурова, Ш.С. Сафаров, М.Р. Галиева, У.К. Юсупов, М.Н. Холбеков, А.Е. Маматов, М.И. Расулова, Г.С. Қамбаров, Г.М. Хошимов и Н.К. Турниёзов⁴.

В проведенных исследованиях до наших дней не было детального анализа лексико-семантических и лингвомедийных характеристик концептов «одинокость» и «разлука». В данной исследовательской работе проведен анализ лексико-семантических характеристик концептов «одинокость» и «разлука». В ходе исследования была дана всесторонняя оценка научным работам, выполненным учеными, с использованием необходимых материалов в соответствующих местах.

сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2008. – 30 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cyз/cлово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 28 с.; Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – 460 с.; Карасик В.И. Определение и типология концептов // Этнокультурная концептология: сб. науч. тр. / Калм. гос. ун-т. – Вып. 1. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2006. – 332 с. Лексико-семантическая репрезентация концепта «поминание» в английской и русской терминосистемах (диахронический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2022. – 28 с.; Карасик, Владимир И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 95 с.; Потебня, Александр А. Мысль и язык. – Харьков, 1862. – Р. 62.; Wierzbicka Anna. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – Р. 53.; Хроленко А.Т. O'zbek xalq so'z'lari // O'zbekiston Tarixiy-Roman Jurnali. 2025. № 7. – С. 15-20.; Артюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт. – Москва: Наука, 1988. – 123 с.; Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Московского ун-та. 1997. – 245 с.; Fedotova Elena A. «Лингвокультурологическая парадигма как наиболее эффективный подход в преподавании РКИ. // В Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Часть 2. – Ереван: РАУ, 2023. – С. 136-140.; Zakharova Marina V. Концепт “Судьба” в русской лингвокультуре // Апресян Ю. Д. Человеческий фактор в языке: опыт исследования языковой семантики. – Москва: Языки русской культуры. 1995. – 89 с.; Степанов Ю.С. Семиясфера: Аспекты лингвистической антропологии, семиотики и культурологии. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 145 с.; Alefirenko Nikolay Filippovich. Lingvokulturologiya: tsennostno-semanticheskoe prostranstvo yazyka. – Moskva: Flinta, Nauka, 2010. – Р. 106.; Корнилов О.А. Лингвокультурология (основные понятия теории). – М.: ИТДК “Тнозис”, 2003. – 288 с.

⁴ Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – № 3. – Б. 34.; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2004. № 4. – С. 24-28.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Санзор, 2006. – 98 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/ cyз/cлово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс... канд. фил. наук. – Ташкент, 2010. – 130 с.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 127 с.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): Автореф. дисс... док. филол. наук. – Ташкент, 1991; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимادا? // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2000. – Б. 56.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Қамбаров Ф.С. Баҳо муносабати ва унинг ўзбек тилида ифодаланиши (шахслараро муносабат асосида). Фил. фан. номз.. дисс. – Тошкент, 2008; Хошимов Ф.М. К теории концептов и их таксономии в когнитивной лингвистике // Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор, Турниёзов Н.К. таваллудининг 70 йиллига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарканд, 2010. – Б. 12-18.

Актуальность и необходимость темы диссертации. Данная исследовательская работа служит определенной целью в реализации задач, установленных в следующих нормативно-правовых актах: Указе Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года PF-5850 «О мерах по коренному повышению статуса и престижа узбекского языка как государственного», Указе от 20 октября 2020 года PF-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики», а также Указе от 29 октября 2020 года PF-6097 «О подтверждении концепции развития науки до 2030 года». Также важными являются решения Кабинета Министров Республики Узбекистан, такие как постановление от 11 августа 2017 года № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и постановление от 11 марта 2020 года № 139 «О мерах по повышению эффективности фундаментальных и прикладных исследований по узбекскому языку и литературе», а также другие нормативно-правовые документы, касающиеся данной деятельности.

Связь исследования с научными работами высшего учебного заведения и научно-исследовательского института, в котором выполнена диссертация. Исследование проведено в рамках научно-исследовательских работ по теме «Актуальные проблемы лингвистики» в Деновском институте предпринимательства и педагогики.

Цель исследования: открыть лингвокультурные особенности концептов «одиночество» и «разлука» в сопоставляемых языках.

Задачи исследования:

изучить проявление лингвокультурных единиц в лексической картине мира;

провести сравнительный анализ исследований лингвокультурных единиц в мировой лингвистике;

проанализировать концепты «одиночество» и «разлука», а также лексические единицы, входящие в их концептосферу;

определить сходства и различия языковых средств, выражающих концепты «одиночество» и «разлука» в английском и узбекском языках;

классифицировать состав синонимов лексем, раскрывающих суть концептов «одиночество» и «разлука» в английском и узбекском языках;

раскрыть лингвокультурную сущность концептов «одиночество» и «разлука» в английском и узбекском языках.

Объектом исследования выбраны художественные тексты, пословицы, включая поговорки и афоризмы на узбекском и английском языках.

Предметом исследования являются лингвокультурные особенности концептов «одиночество» и «разлука» в узбекском и английском языках.

Методы исследования: В освещении темы исследования использованы методы сравнительного анализа, противопоставления,

классификации, контекстуального, распределительного, структурного и статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в узбекском языке концепты «одиночество» и «разлука», а также три крупные семантические области концептосферы – разлука, одиночество и уход в уединение – обоснованы через сравнительный и лингвокультурологический анализ;

сформирована общая концептосфера концептов «одиночество» и «разлука» в английском и узбекском языках; выявлены ядро и периферия семантических полей «одинокий» и «одиночество», а также «разлука/расставание», а также их лингвокультурологические особенности;

семантические характеристики языковых единиц, формирующих концепты «одиночество» и «разлука» в сравниваемых языках, проанализированы с использованием табличного подхода, выполнены семантические и статистические анализы, доказаны синонимические отношения на основе лингвокультурологического анализа;

классифицированы синонимические ряды лексем, раскрывающих сущность концептов «одиночество» и «разлука» в английском и узбекском языках; на основе сравнительного анализа паремий и художественных текстов выявлены лингвокультурологические особенности соответствующих концептов.

Достоверность результатов исследования обеспечивается точностью сделанных выводов, чёткой постановкой проблемы, применёнными подходами и методами, а также комплексным описательным, сравнительно-сопоставительным, концептуальным, контекстуально-прагматическим и когнитивно-дискурсивным анализом. Теоретические выводы и практические рекомендации подтверждены компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов состоит в том, что они способствуют развитию лингвокультурологических, эмоциональных и когнитивных исследований, отражающих языковую картину мира, процессов познания человеком окружающей среды, концептов и их типов, а также могут служить основой для создания различных толковых словарей.

Практическая значимость заключается в возможности использовать полученные выводы при создании учебников и пособий по таким дисциплинам, как «Когнитивная лингвистика», «Лингвокультурология», «Общее языкознание», «Стилистика», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода».

Внедрение результатов исследования:

Результаты сравнительного анализа концептов «одиночество» и «разлука» в узбекском языке, связанных с тремя крупными семантическими областями: разлука, одиночество и уход в уединение, использованы в рамках практического проекта № И-ОТ-2019-42 (2020–

2023 г.) «Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков» (Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, справка от 17 февраля 2025 г. № 04/1-579). В результате обогащена часть проекта, связанная с метафорами; сравнительный анализ обогатил учебный корпус узбекского языка новым поэтическим материалом с семантическим анализом;

Выводы по формированию общей концептосферы концептов «одинокчество» и «разлука» в английском и узбекском языках, а также по ядру и периферии семантических полей «одинокчий», «одинокчество» и «разлука/расставание» использованы в практическом проекте № А-ОТ-2019-10 (2019–2022 гг.) «Создание нормативно-правовой базы нейминга в узбекском языке» (Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, справка от 17 февраля 2025 г. № 04/1-578). Это способствовало совершенствованию процессов словообразования и нейминга, расширению семантического анализа и предложению новых подходов к поэтической лексике и эмоционально окрашенным единицам;

Семантические особенности лингвистических единиц, формирующих концепты «одинокчество» и «разлука» в сравниваемых языках, проанализированы с помощью табличного подхода, проведён статистический анализ, синонимические связи подтверждены на основе лингвокультурологического анализа, что использовалось в практическом проекте «Проектирование национального корпуса узбекского языка и разработка программного обеспечения» (2021–2023 гг.) (Ташкентский филиал Университета информационных технологий им. Мухаммада ал-Хорезми, справка от 18 января 2025 г. № 28/01-01). Результаты позволили усовершенствовать раздел концептуальных значений слова, выявить новые семантические связи и включить дополнительные лингвистические единицы, что улучшило внутренние связи концептов и способствовало применению в переводе и лингвистических исследованиях;

Классификация синонимов лексем, раскрывающих сущность концептов «одинокчество» и «разлука», а также сравнительный анализ паремий и художественных текстов в английском и узбекском языках использованы для обогащения содержания телевизионных программ (Узбекская телерадиокомпания, справка от 18 февраля 2025 г. № 28/01-01). Это способствовало улучшению представления национальных ценностей в телепередачах, обогащению лингвистических аспектов, отражающих культурные особенности, а также освещению различий в восприятии понятий одиночества и разлуки в разных языках и культурах, что создало возможность донести наше культурное наследие до зарубежной аудитории понятно и интересно.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 научно-практических конференциях, включая 4 республиканские и 2 международных научно-практические конференции.

Публикация результатов исследования. В качестве результатов исследования опубликовано 14 научных работ, из которых 8 статей рекомендованы для публикации основных научных результатов докторских диссертаций в научных изданиях, утвержденных Высшей аттестационной комиссией, из них 4 статьи опубликованы в республиканских и 4 статьи в зарубежных научных журналах.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении исследования обоснована его актуальность и необходимость, описаны цели и задачи исследования, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава исследования называется «Лингвокультурологические аспекты концептуальных единиц в узбекском и английском языках» и состоит из разделов «Изучение лингвокультурологических единиц в мировой лингвистике», «Концептуальное исследование языковых единиц», «Этимология и семантическая природа концептов «одиночество» и «разлука».

Первый раздел «Изучение лингвокультурологических единиц в мировой лингвистике» посвящен тому, как ученые из разных стран исследуют вопросы языка и культуры в различных направлениях. Известные лингвисты (Ю. Сорокин, В. Телия, Е. Верещагин, А. Вейбицкая, В. Костомаров, Д. Олфорд, Д. Чеймис и другие) и философы (Г. Брутян, Е. Маркарян и другие), психологи (Л. Выготский, А. Леонтьев, В. Петренко, П. Гульвисте)⁵ подробно изучали эту тему в своих исследованиях. Этот вопрос занимает важное место в исследованиях культуры речи (Ю. Скворцов, Е. Бегматов, А. Маматов, Б. Уринбоев и другие). В последние годы развитие языкознания как отдельной области исследований (А. Красных, В. Маслова, Д. Гудков, Д. Ашурова) привело к актуальности этой проблемы.

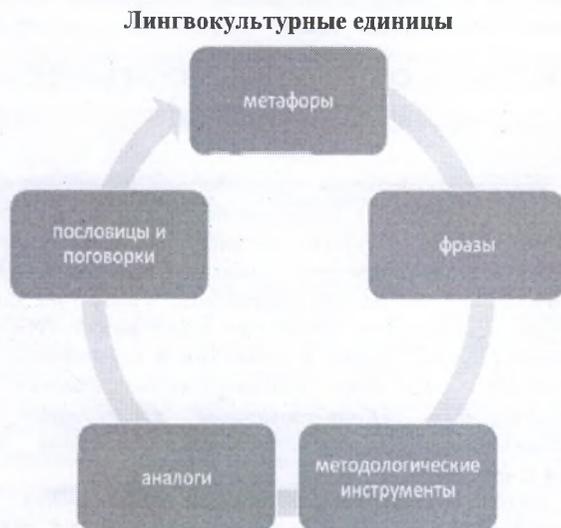
Известно, что каждый человек принадлежит к уникальной культуре, которая включает в себя национальные традиции, язык, историю и литературу. Международные экономические, культурные и научные связи привели к тому, что язык стал восприниматься как средство отражения культуры. Как отметил Э. Сепир, язык является инструментом, который

⁵ Zavershneva E. The problem of consciousness in Vygotsky's cultural-historical psychology. in A. Yasnitsky, R. Van der Veer & M. Ferrari (Eds.) // The Cambridge Handbook of Cultural-Historical Psychology. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – P. 63-97.

направляет в изучении культуры. При изучении языка важно знать не только слова, языковые единицы и речь, но также культуру, мировоззрение, образ жизни и обычаи страны изучаемого языка. Это, в свою очередь, привело к появлению новой области в лингвистике – эволюции лингвокультурологии⁶.

В лингвокультурологии основные единицы делятся на следующие группы:

Картина 1.

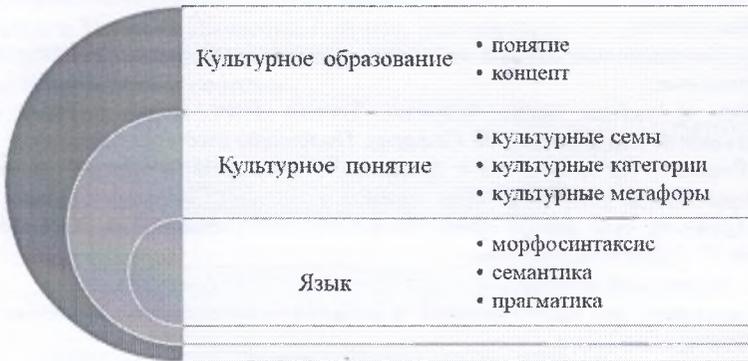


Лингвокультурология – это область, которая ищет решения проблем и вопросов на пересечении языка и культуры, изучает взаимосвязь и различия лингвистических средств в различных культурах, а также анализирует их. Одним из основных понятий лингвокультурологии является концепт, который представляет собой ментальную сущность, обозначающую усвоение, накопление и целостное представление различных знаний через разум и сознание. Элементы концептосферы, входящие в поле концепта, демонстрируют его формирование и проявление в различных речевых условиях. В мировой лингвистике лингвокультурные единицы исследуются не только языковедами, но и специалистами из таких областей, как философия, логика, психология и когнитивистика. Это показывает важность лингвокультурных единиц не только для языкознания и культурологии, но и для других дисциплин.

Культурные концептуализации и их закрепление в языке присущи культурному познанию. Это формирование культурной когнитивной модели, культурной концептуализации и языка схематически представлено на рисунке 2.

⁶ Sapir E. Selected works on linguistics and cultural studies. – M.: 1993. – P. 259-265.

Модель культурного восприятия



Картина отражает тесную связь между языком, культурной концептуализацией и культурным познанием. Очевидно, что различные черты и уровни языка, от морфосинтаксических черт до прагматических и семантических значений, могут быть включены в культурную концептуализацию в форме культурных схем, культурных категорий и культурных метафор. В следующем разделе более подробно рассматривается связь между языком и каждым из этих типов культурной концептуализации.

Во втором разделе, названном «*Концептуальное исследование лексических единиц*», также будет определено, как такие понятия, как «одиночество» и «разлука», выражаются в различных народах как явления, определяющие язык и культуру.

ОДИНОЧЕСТВО существительное 1. Быть наедине с самим собой, одиночество; уединение.

Икромджон уже несколько дней тосковал по одиночеству. *С. Ахмад, Уфк.*

2. Жить в одиночестве.

– Пусть будет одиночество, сестричка, – сказала Кумри, убирая со стола. *Х. Гулом, Маишгал*⁷.

Чувство «одиночества» становится образом слова «одинокий» и отражает состояние человека, который живет один или существует в обществе в одиночном состоянии. Это состояние в нашем языке как результат «одиночества» переходит в состояние «одинокий», что приводит к описанию личности как разорванной от социальных связей общества, существующей в виде одиночного и уединенного существования.

ОДИНОКИЙ прил.

1. Тот, у кого нет спутника, один; одинокий, уединенный.

⁷ O'zbek tilining izohli lug'ati. URL: <https://izoh.uz/> (murojaat sanasi:12.08.2022)

Одинокое дерево. Он пришел один. Пыль одинокой лошади не поднимется, даже если поднимется, ее звук не раздастся. *Поговорка*

Подозрительный одинокий путешественник не появился больше. *Х. Гулом, Машал.*

2. Не имеющий братьев и сестер; единственный ребенок родителей. *Одинокый сын.*

Как и каждая мать, бабушка Токсон тоже желала, чтобы ее единственный был счастлив. *Н. Сафаров, Пылающие следы.*

[Йормат:] Не позорь меня среди людей, ты одна, я бережно к тебе отношусь. *Ойбек, Избранные произведения*

Одинокый сын матери ушел на войну, а невестка осталась с тремя детьми. *С. Сияев, Одиночество.*

3. Безлюдный, никого нет.

Поскольку дом был одиноким, я ненадолго зашел к тете. *Р. Файзи, В пустыню пришла весна.*

4. только, единственный.

[Адолат] Он думает не только о своей судьбе, но и о судьбах сотен женщин, подобных ему. *С. Зуннунова, Гулхан.*

Ахмад Хусейн несколько дней не покидал дом. Его единственными спутниками были книги. *Ойбек, Ища свет.*

– Согласно есть не только между одинокими людьми, но и среди всех существ на земле, – сказал Анвар. *А. Кодирий, Скорпион из алтаря⁸.*

Если одиночество – это состояние, навязанное человеку внешними обстоятельствами, то разлука – это отражение этого состояния в сердце, форма, наполненная тоской и ностальгией.

РАЗЛУКА существительное (поэт.)

Тоска по разлуке, одиночество, расставание.

Соловей ушел, цветок остался, Между ними возникла разлука. Молодой человек тоже тоскует, Сердце любимой как кровь изливается. *Х. Олимджон.*

О счастливой любви спела: Смерть коснулась и сломила; Разлука холодным голосом как крик: Разве лирика угасла? *Зульфия.*

Один юноша иногда тоскует по разлуке с матерью и друзьями, это печаль его сердца. *Г. Гулом⁹.*

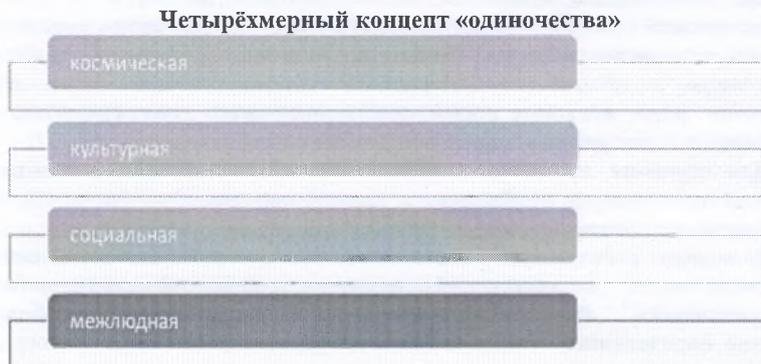
Процессы глобализации быстро развиваются и приводят к постоянному росту межкультурных связей. Для успешного сотрудничества представителей различных культур необходимо выявлять и устранять причины недопонимания и предотвращать конфликты, которые могут возникнуть во время межкультурного общения. Необходимым условием оптимизации межкультурного взаимодействия является сообщество когнитивных основ коммуникантов, которое включает знания о системе некоторых основных понятий культуры иностранного языка, поскольку оно порождает коммуникативные действия своего народа.

⁸ O'zbek tilining izohli lug'ati. URL: <https://izoh.uz/> (murojaat sanasi: 14.08.2022)

⁹ Гулом Ф. Нетай. – Тошкент: Фофур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1970.

Первый раздел третьей главы называется «*Этимология и семантическая природа концепта одиночества и разлуки*». Среди теоретических моделей особый интерес вызывает позиция Уильяма А. Садлера и Томаса Б. Джонсона. В рамках экзистенциальной традиции в своей работе «От одиночества до анатомии» они предлагают четырехмерную модель концепта одиночества:

Картина 3.



Особенно разлука или тоска в этом контексте, когда анализируется, становится более глубоко проявленной через тонкости человеческой психики, культурные стереотипы, образы и метафоры, выражаемые языком. Данный подход не только освещает лингвокультурологическую природу одиночества и разлуки, но и служит для сравнительного анализа форм выражения этих понятий в английской и узбекской культурной мысли.

Авторы определяют уникальность каждого измерения, их взаимовлияние и проявление каждого аспекта в человеческом опыте, подчеркивая, что метафора «деменсии» наиболее подходит для изучения концепта одиночества.

Лингвисты признают, что самым известным из них является учебник, созданный В.А. Маслова. В последние десятилетия в узбекской лингвистике также начали активно развиваться исследования, основанные на лингвокультурологическом подходе. Например, З.И. Докторская диссертация Салиевой посвящена национально-культурным особенностям предположений, то есть текстов нравственно-воспитательного характера, на узбекском и французском языках. В частности, Н. Махмудов пишет следующее о языке и культуре, которые являются двумя основополагающими понятиями в этой области: «Когда мы говорим о языке и культуре, то часто в голову приходит как ассоциация проблема «речевой культуры», но это вовсе не указывает на точный характер культуры в этих двух местах. Когда мы говорим о языке и культуре, мы обычно имеем в виду объяснение той или иной культуры посредством

языка или, наоборот, объяснение того или иного языка посредством изучения культуры. Если быть более точным, то значение культуры в лингвокультурологии – это не «уровень, планка, достигнутая в интеллектуально-духовной или экономической деятельности», а «совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовно-просветительской жизни». Как известно, объектом лингвокультурологии является безэквивалентная лексика и лакуны, отражающие яркое выражение народной культуры в языке, стилистический состав языка, мифологические проявления языковых единиц: архетипы и мифы (мифы и легенды), образы и обычаи, отраженные в языке, паремиологические особенности языка. Он составляет фонд, языковые нормы, жесты и символы, язык сравнения и метафоры, а также узбекские речевые привычки и речевой этикет¹⁰.

Для изучения лингвокультурологического исследования концептов одиночества и разлуки необходимо в первую очередь обратить внимание на лексические значения этих концептов.

Толковый словарь узбекского языка дает краткое определение: «одиночество – не имеющий спутника, одинокий, уединенный, изолированный»¹¹. В психологическом словаре можно найти более широкое определение: «Одиночество – один из психогенных факторов, эмоциональное состояние, проявляющееся в изоляции человека от окружающих и в необычных обстоятельствах»¹². Данные определения позволяют рассмотреть феномен одиночества с точки зрения социальной психологии, понять причины и суть возникновения различных эмоциональных состояний человека, выделить традицию анализа феномена одиночества в позитивном и негативном аспектах. Кроме того, в определении признается, что слова «уединение» и «изоляция» следует также использовать в сочетании со словом «одиночество». Для дальнейшего уточнения семантических границ между ними необходимо проанализировать и обратить внимание на происхождение (этимологию) этих слов.

В языковом ландшафте мира лингвокультурные бюро служат для освещения языковых особенностей, характерных для той или иной нации, таких как мифологемы, фраземы, паремии, речевой этикет, лакуны и гештальты. Стереотипы или гештальты, сформированные в сознании определенной нации, формируются как их противоположность в сознании представителей второй культуры. Понятие «одиночество» имеет широкий спектр. Его этимология в обоих сравниваемых языках исходит из концепции прощения Творцом своих слуг. В понятийную сферу прощения

¹⁰ Mamadjonova N.M. Lingvokulturologik birliklarning nutqdagi o'rni. «Zamonaviy dunyoda pedagogika va psixologiya» nomli 10-son ilmiy, masofaviy, onlayn konferensiya. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6323272>

¹¹ Акабиров С.Ф., Аликулов Т.А., Ибрагимов С.И. ва бошқ. *Ўзбек тилининг изоҳли лугати: 2 томли / Мағруфов З.М. таҳрири остида.* – М.: Рус.яз., 1981. 1 том.

¹² Психология общения. Энциклопедический словарь. //под ред. А.А.Бодалева. – М.: Когито-центр, 2011. – С. 267.

входят также лексико-семантические единицы, выражающие смысл прощения человеком себя и друг друга.

Вторая глава работы называется «Лингвокультурологическое исследование концептов «одиночество» и «разлука» в узбекском языке» и разделена на следующие части: «Лексико-семантические характеристики концептов «одиночество» в узбекском и английском языках», «Лексико-семантические характеристики концепта «разлука» в узбекском и английском языках», «Лингвокультурологический анализ концептов «одиночество» и «разлука» в узбекском и английском языках».

В первой части, названной «Лексико-семантические характеристики концептов «одиночество» в узбекском и английском языках», раскрываются следующие аспекты.

В узбекском менталитете понятие одиночества воспринимается следующим образом:

Понятие одиночества близко к понятию отчуждения, которое специалисты рассматривают как один из духовных ориентиров индивида, связанный с неприемлемостью общественных ценностей и норм, а также как ограничение свободы внутреннего духовного мира человека. Исследователи, анализируя феномен одиночества, выделяют две тенденции: одна негативная, другая позитивная.

Позитивное отношение к одиночеству связано с мечтами и моментами самопознания.

«Одинокий юноша может быть сильным, даже если он одинок» – в этой пословице признается возможность независимости и силы (альп) одинокого человека (одинокого юноши).

Негативное отношение к одиночеству является признаком подавленного духа и печальной тишины. Аналогично, в романе Абдуллы Кодирий «Ушедшие дни» через образ Отабек описываются тяжелые последствия негативного одиночества: «Отабек казался чуждым своим друзьям и даже самой жизни».

В английской культуре понятие одиночества чаще выражается в позитивном ключе.

«Solitude is the soul's holiday» (Одиночество – отдых души) – В этом афоризме одиночество рассматривается как возможность, очищающая душу и дающая энергию. В английской культуре одиночество иногда признается необходимым для душевного восстановления.

«Better be alone than in bad company» – «Лучше быть одному, чем в плохой компании». Эта английская пословица показывает одиночество не как трагедию, а как хороший выбор. Если окружающие тебя люди плохие, то быть одному сохраняет личные ценности.

В английских словарях понятие одиночества объясняется следующим образом:

“Solitude /'sɒlɪtju:d/

noun

1. the state or situation of being alone. "she savoured her few hours of freedom and solitude".

Synonymy loneliness/solitariness

1. a lonely or uninhabited place. "the battle to preserve beloved solitudes flared up all over the country"¹³

В толковом словаре узбекского языка дается краткое определение: «одиночество – не имеющий товарища, одинокий, уединенный, изолированный». В психологическом словаре можно найти более широкое определение: «Одиночество – один из психогенных факторов, эмоциональное состояние, проявляющееся в изоляции человека от окружающих и в необычных обстоятельствах». Данные определения позволяют рассмотреть феномен одиночества с точки зрения социальной психологии, понять причины и сущность различных эмоциональных состояний человека, а также выделить традицию анализа феномена одиночества в позитивных и негативных аспектах. Кроме того, приведенное определение признает необходимость использования наряду со словом «одиночество» слов «изоляция» и «отчуждение». Для более четкого определения смысловых границ между ними необходимо обратить внимание на происхождение (этимологию) этих слов.

Вторая глава второго раздела называется *«Лексико-семантические характеристики концепта «разлука» в узбекском и английском языках»*. В ней анализируются лексические средства, выражающие понятие «разлука» в английском языке, и сравнительное изучение его значения в узбекском языке имеет важное значение. На самом деле, анализ содержания концепта «разлука» является одним из способов раскрытия глубоких смыслов, связанных с особенностями восприятия понятия «разлука» в культуре англоговорящих стран.

Таким образом, узбекское слово «разлука» (это слово пришло из арабского языка и в основном используется в художественных текстах) является аналогом английского слова «расставание», тогда как аналогом этого концепта на английском языке является слово «separation». Рассмотрим основные характеристики этого концепта на английском языке. Для этой цели мы привлекли авторитетные толковые словари, включающие печатные и электронные публикации последних лет. В процессе точного анализа значения слова «разлука» был учтен такой важный фактор, как этап определения ценности, поскольку в современной лексикографической практике интерпретация значений слов часто представлена в порядке их значимости и частоты использования сообществом носителей языка.

Разлука – это состояние разобщенности, быть в разлуке. Разлука тяжелее смерти. (Пословица).

Гульнор была без ума от Йўлчи всей душой, её грудь была наполнена тоской любви и болью разлуки до краёв. (Ойбек, Избранные произведения)¹⁴.

¹³ Cambridge dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/solitude> (murojaat sanasi 09.09.2022)

Для изучения данной концепции на английском языке были привлечены определения слова «separation» из следующих толковых словарей английского языка: Кембриджский словарь, Словарь письменной речи Линкольна, Обучающий словарь Коллинза-Кобилда, Оксфордский словарь эвфемизмов, а также Лонгмановский словарь английского языка и культуры. Эти словари позволяют выявить круг лексем, активно используемых в связи с понятием «разлука» (hijron).

Согласно данным Cambridge Advanced Learner's Dictionary, концепт «Separation» имеет следующие значения:

1. To (cause to) divide into parts.
2. To make people move apart or into different places, or to move apart.
3. To consider two people or things as different or not related.
4. To start to live in a different place from your husband or wife because the relationship has ended¹⁵.

В третьей главе, озаглавленной «Лингвокультурологический анализ концептов «одиночество» и «разлука» в узбекском и английском языках», раскрываются одни из древнейших и глубочайших духовных переживаний человечества – одиночество и разлука. Оба концепта проявляются по-разному в различных народах, языках и культурах через разнообразные выразительные средства. Через художественные тексты, пословицы, афоризмы и метафорические образы в узбекском и английском языках состояния одиночества и разлуки показываются не только как личный эмоциональный опыт, но и как отражение культурных ценностей.

Посредством приведённой ниже таблицы даётся сравнительный анализ узбекских и английских примеров, относящихся к этим двум концептам, с акцентом на их лингвокультурологические сходства и различия. Каждый пример в таблице обладает своей уникальной культурной коннотацией, где одиночество раскрывает психологические аспекты, а разлука – эмоционально-эстетические грани.

Таблица 1.

Лингвокультурологический сравнительный анализ концепта «Одиночество»

Концепт	Узбекский пример	Английский пример	Сходства или различия
Одиночество (loneliness)	Не выдержав, терпенье кончилось, и, став бурей, Унёс голову к обрывам. Зульфия	Loneliness is the poverty of self. Мэй Картон	Оба выражают внутреннюю пустоту и душевную боль.
Одиночество (alone)	Исчезло терпение, исчезла радость, исчезла сила и в сердце моём, Я одинок среди мира, как человек, проклятый бедой. А. Навоий	Alone in a crowd. Т.С. Элиот	Ощущение одиночества даже среди людей.

¹⁴ O'zbek tilining izohli tug'ati. O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi davlat nashriyoti. –Т., 2020. 1-tom. – В. 49.

¹⁵ Cambridge dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (murojaat sanasi 09.09.2022)

Одиночество и разлука являются одними из самых древних и глубоких душевных переживаний в истории человечества. Оба концепта проявляются через различные выразительные средства в культурах, языках и традициях разных народов. Посредством художественных текстов, пословиц, афоризмов и метафорических образов на узбекском и английском языках состояния одиночества и разлуки раскрываются не только как личный эмоциональный опыт, но и как отражение культурных ценностей. В приведённой ниже таблице проводится сравнительный анализ узбекских и английских примеров, относящихся к этим двум концептам, где освещаются их лингвокультурологические сходства и различия. Каждый пример в таблице несёт в себе особую культурную коннотацию: одиночество – с психологической стороны, а разлука – с эмоционально-эстетической.

Таблица 2.

Лингвокультурологический сравнительный анализ концепта «Разлука»

Концепт	Узбекский пример	Английский пример	Сходства или различия
Разлука (боль утраты)	Разлука – огонь, что жжёт моё тело в каждом мгновении. Зульфия	«The pain of parting is nothing to the joy of meeting again. Чарльз Диккенс	Боль разлуки уравнивается надеждой на встречу.
Разлука (тоска)	И в этом пламени нет ни одного целого места. Зульфия	Absence makes the heart grow fonder. Ingiliz maqoli	Любовь крепнет через тоску.

Одиночество и разлука – две неотъемлемые составляющие человеческого существования, каждая из которых в различных культурах приобретает особое духовно-эстетическое значение.

Третья глава диссертации под названием «Употребление концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских пословицах» включает в себя следующие разделы:

«Выражение концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских пословицах»,

«Выражение концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских афоризмах»,

«Лингвопрагматические особенности концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских художественных текстах».

Первая часть главы называется «Выражение концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских пословицах».

Один из ведущих мировых паремиологов Вольфганг Мейдер (1985) определяет пословицу как: «Краткое общеизвестное высказывание народа, в котором в метафорической, чёткой и запоминающейся форме передаются мудрость, истина, мораль и традиционные взгляды от поколения к поколению».

Он также приводит несколько определений, отражающих содержание пословицы: «Пословица – дитя опыта», «Пословица – уличная мудрость», «Пословица – правдивое слово», «Пословицы – точны»¹⁶.

Пословицы включают в себя здравый смысл, жизненный опыт, мудрость и истину, и именно поэтому они представляют собой традиционные речевые стратегии, применяемые как в устной речи, так и в письменных текстах – от классической литературы до средств массовой информации.

Концепт «одиночество» может быть описан через множество функциональных эквивалентов, но его феноменологические формы различны. Например, во время переживания одиночества у человека могут проявляться разные эмоции, которые могут рассматриваться как признаки этого состояния. Таким образом, можно анализировать как желаемый и достигнутый уровень социального взаимодействия, так и неудачи в его установлении.

В.И. Даль даёт пословице следующее определение: «*Поучительное короткое изречение в форме предложения*», а также: «*Пословица – образное высказывание, простая аллегория, оборот речи, способ выражения, заключения и применения*»¹⁷.

Рассмотрим примеры употребления концепта «одиночество» в узбекских и английских пословицах:

«*Yolg'iz daraxt o'rmon bo'lmas*» – *Одинокое дерево не станет лесом*. Это означает, что одно существо не может создать большой и сильный организм. В узбекской культуре высоко ценятся коллективизм, взаимопомощь и единство. Эта пословица выражает естественную уязвимость одиночества: как бы ни был человек силён, без общества он не сможет достичь зрелых результатов.

Аналог в английской культуре: «*One tree does not make a forest*» или «*No man is an island*».

«*Yolg'iz itning hurgani bilinmas, yolg'iz kishining yurgani bilinmas*» – *Лай одинокой собаки не слышен, шаги одинокого человека незаметны*. Здесь подчёркивается, что если человек оторван от общества, его действия и место в жизни становятся менее заметными. В узбекской культуре существует мнение, что одиночество снижает общественное значение личности.

Эта пословица выражает значимость человеческого существования и деятельности в социальном контексте.

Английский аналог: «*A single voice is lost in a crowd*» (*Одинокий голос теряется в толпе*).

В паремиологическом наследии узбекского и английского языков выражение понятия «разлука» различно, что позволяет раскрыть культурно-эстетические ценности обеих культур. В узбекских пословицах

¹⁶ Mieder W. Proverbs: A Handbook. – London: Greenwood Press, 2004. – P. 119.; Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb, (Ed). – New York: Garland, 1995.

¹⁷ Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 2006.

разлука часто трактуется как состояние страдания, испытания терпения и верности.

«*Hijron yurakni o'yadi, visol unga malham bo'ladi*» – Разлука разрывает сердце, а встреча – ему исцеление. Эта пословица представляет разлуку как сердечную боль, а воссоединение – как желаемое, противоположное состояние.

«*Ko'zdan yiroq, ko'ngildan emas*» – Далеко от глаз, но не от сердца. Подчёркивается, что физическая отдалённость не гасит чувства любви, а близость измеряется сердцем.

«*Uzoq yo'l yurakni ezar, uzoq hijron jonni qizar*» – Долгий путь изнуряет сердце, долгая разлука истощает душу. Здесь говорится о том, что с течением времени страдания усиливаются.

В английских пословицах разлука порой воспринимается как усиливающее любовь чувство, а иногда – как причина забвения и охлаждения чувств:

"*Absence makes the heart grow fonder*" – Разлука усиливает любовь, усиливает чувство тоски и привязанности.

"*Out of sight, out of mind*" – С глаз долой – из сердца вон (узбекский эквивалент: «*Ko'zdan uzoq, ko'ngildan uzoq*»).

"*Distance lends enchantment to the view*" – Расстояние придаёт очарование взгляду. Здесь разлука изображена как скрытое, но позитивное явление.

В отличие от пословиц, афоризмы не всегда выражают законченные и оформленные суждения. Чаще всего они входят в состав высказываний и служат элементами высказывания. С этой точки зрения пословица – это цельная лексическая единица, выражающая назидательное значение, тогда как афоризм может отражать лишь часть мысли или указывать на явление без оценки и заключения.

Во второй главе диссертации, озаглавленной «*Выражение концептов "одиночество" и "разлука" в узбекских и английских афоризмах*», представлены афоризмы, в которых активно используются эти понятия. Следует отметить, что в узбекском языке одиночество в основном отражается через пословицы, в то время как в английском языке – чаще через афоризмы.

"*I'm lonely. And I'm lonely in some horribly deep way, and for a flash of an instant, I can see just how lonely, and how deep this feeling runs. And it scares the shit out of me to be this lonely because it seems catastrophic*". – «Я одинок. И я одинок каким-то ужасающе глубоким образом, и на одно мгновение я ясно вижу, насколько я одинок и насколько глубоко это чувство уходит. И меня до чертиков пугает быть настолько одиноким, потому что это кажется катастрофой». (Огастен Бёрроуз)

В исследовании Г.Р. Шагивалиевой одиночество определяется как крайне негативное и подавляющее чувство. Оно настолько ухудшает психическое состояние человека, что делает его эмоционально уязвимым.

Автор связывает одиночество взрослого с детским восприятием одиночества родителей.

Особенности и глубина чувства одиночества у взрослого человека зависят от различных опытов утраты и особенностей детского развития, что определяется тремя основными факторами:

1. Насколько ребёнок мог доверять своим родителям;
2. Какое отношение родители проявляли к ребёнку;
3. Был ли у ребёнка кто-то, кому он мог довериться.

В.И.Пузько разработал психодинамическую концепцию патологического одиночества. Он рассматривает одиночество как отчуждение личности как от самой себя, так и от других людей. Источники одиночества, по его мнению, – это нехватка социальных связей, которая проявляется в виде тоски и эмоциональной оторванности.

"*Why are so many lonely as they seem to be lonely? It would be inexcusably selfish to be lonely alone*". – «Почему так много людей одиноки, как будто только они одни одиноки? Быть одиноким в одиночестве непροстителное проявление эгоизма». (Теннесси Уильямс)

Концепция Д.В. Винникотта занимает особое место в этой теме. Он утверждает, что по-настоящему зрелая личность – это та, которая способна находиться в одиночестве.

Третья глава, посвящённая «Лингвопрагматическим особенностям концептов «одиночество» и «разлука» в узбекских и английских художественных текстах», рассматривает использование этих понятий в литературе.

В повести Эркина Азама «Yolg'iz» («Одинокий») используется арабское заимствование *fard* как синоним слова *yolg'iz* (одинокий):

– Yo, alhazar! – вскрикнул Абдулла почти вслух. – Только бы не лишиться рассудка... Помогите мне, Господи, помогите! Ты есть – и ты рядом с одинокой, забытой душой своей, о Всевышний! Спаси! – Кто это отправил змея в самое пекло ада?.. Абдулла не понял, хотя слово «змея» показалось ему до боли знакомым. Что? Куда отправил? Почему он должен отправлять змея в ад? Как это понять?.. (*Yolg'izlik*)

Эркин Азам ярко изображает в своих прозаических произведениях понятия одиночества и разлуки. Уже само название рассказа указывает на то, о каком чувстве в нём идёт речь.

В рассказе Эрнеста Хемингуэя «Чистое, хорошо освещённое место» данное понятие раскрывается как форма негативной социальной изоляции:

– *Fear for his soul.*

– *How much money has he got?*

– *He's got plenty.*

– *He must be eighty years old.*

– *Anyway I should say he was eighty.*

– *I wish he would go home. I never get to bed before three o'clock. What kind of hour is that to go to bed?*

– *He stays up because he likes it.*

- *He's lonely. I'm not lonely. I have a wife waiting in bed for me.*
- *He had a wife once too.*
- *A wife would be no good to him now.*
- *You can't tell. He might be better with a wife.*
- *His niece looks after him. You said she cut him down.*
- *I know.*
- *I wouldn't want to be that old. An old man is a nasty thing.*
- *Not always. This old man is clean. He drinks without spilling. Even now, drunk. Look at him.*¹⁸

В восточной поэзии тема любви зачастую неразрывно связана с мотивами разлуки и страдания. Эта черта характерна и для поэзии **Бабура**. Он выступает поэтом разлуки не только в традиционном любовном смысле, но и в контексте одиночества правителя, оторванного от родной земли. В его душе чувства разлуки с возлюбленной сливаются с тоской по народу и родине. Поэтому в его газелях и рубай образ разлуки поднимается до уровня поэтического символа. Главный противник Бабура – не конкретный враг, а **разлука**, которая постоянно мучает его.

*Hijron g'amidin zaifjonim so'ldi,
G'urbat alami birla ichim qon bo'ldi.*

(От скорби разлуки моя слабая душа угасла, а боль изгнания превратила мою грудь в кровь.)

Разлука с любимым, близкими, богатством – всё это тяжело. Но самой мучительной и невыносимой является разлука с родиной. Особенно тяжело ощущение, что возвращение невозможно. Поэтому, находясь в далёкой Индии, поэт переживает невыносимые муки, представляя, как «*душа-птица*» задыхается в клетке разлуки, а изгнание *съедает его «драгоценную жизнь» с каждым часом.*

"Parting is such sweet sorrow" – «Разлука – это такое сладкое горе», – фраза из трагедии **Уильяма Шекспира** «*Ромео и Джульетта*» содержит в себе короткое, но крайне выразительное оксюморонное высказывание.

Здесь Шекспир использует оксюморон, сочетая противоположные по смыслу слова «*sweet*» (сладкое) и «*sorrow*» (горе). Это противоречие отражает сложность человеческих чувств. Когда мы расстаёмся с любимым человеком, сердце сжимается от боли, но в то же время воспоминания о совместных мгновениях, нежные слова прощания, взгляды – всё это оставляет в душе тепло. Поэтому такая печаль кажется сладкой.

Здесь передаётся не только любовь, но и тонкость человеческой души, способность ценить глубокие эмоции. Эти слова заключают в себе такое душевное состояние, которое может быть знакомо лишь тому, кто по-настоящему любил и пережил разлуку.

¹⁸ Hemingway, Ernest. *Winner Take Nothing*, Charles Scribner's Sons // A Clean, Well-Lighted Place. 1933. – P. 76–81.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лингвокультурологические исследования базируются на изучении и устранении проблем взаимодействия и пересечения лингвистики и культурологии, роли языка в различных культурах, форм встречаемости лингвокультурных единиц, обеспечении системности в процессе перевода, разработке новых направлений.

2. Концепт – это ментальное понятие, обладающее сложной структурой. В лингвокультурологических исследованиях концепт выступает как одно из основных понятий, служащее средством описания целостного, многогранного образа мира и его компонентов в языковой структуре.

3. В английском языке лингвистические средства выражения концепта «одиночество» занимают значительное место в коммуникации. В фонде фразеологии, паремий и афоризмов преобладает поэтический дискурс, связанный с понятием «разлуки». В узбекском языке данное понятие употребляется в более широком значении. Темы одиночества и разлуки активно используются в поэзии, прозе и фольклорных жанрах, приобретая универсальный характер.

4. В английском и узбекском языках были выявлены ядерные лексемы и их синонимические ряды, раскрывающие сущность концепта одиночества (отчуждённость, уединение, уход в затворничество), а также концепта «хиджрон» (разлука, расставание, фирак).

5. Изучение лингвокультурологических единиц в мировом масштабе показало общие и отличительные черты в формах их выражения в языковой картине мира. Было выявлено, что в стереотипах обеих культур существуют как схожие элементы, так и содержательно противоположные явления, что подтверждено анализами и примерами.

6. Были разработаны языковые модели лексических единиц, связанных с концептами «одиночество» и «разлука». В английском языке определены лингвистические шаблоны для активно употребляемых единиц, входящих в концептосферу «разлука/сепарация», с приведением соответствующих примеров.

7. В концептосфере «одиночество» выделяются следующие крупные сферы: отчуждение, аскетизм/отрешённость от мира, разлука и уединение. Остальные лексемы, фразеологизмы и паремии, входящие в данную сферу, происходят из этих основных направлений.

8. В сравниваемых языках концепты «одиночество» и «разлука» рассматриваются как важные психологические процессы, необходимые для осмысления смысла жизни, самопознания и самоанализа личности.

9. Одним из близких к понятию «одиночество» является отчуждение, которое специалисты относят к числу духовных ориентиров личности, возникающих как результат несогласия с ценностями и нормами общества. Оно также воспринимается как ограничение внутренней свободы индивида. Исследователи, анализируя феномен одиночества,

выделяют две основные тенденции: негативную и позитивную, то есть деструктивное и созидательное одиночество.

10. Уточнение влияния одиночества и чувств разлуки/сепарации на образ жизни человека позволяет рассматривать одиночество в антиномичном ключе: с одной стороны, как разрушительный этап личности, с другой – как ступень к самопознанию и творчеству. Многообразие взглядов свидетельствует о том, что феноменология одиночества и его психологические механизмы на сегодняшний день изучены недостаточно полно.

SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.04.2022.FIL.20.07 AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY
DENAU INSTITUTE OF ENTREPRENEURSHIP AND PEDAGOGY

SOBIRJONOVA MUKHLISA SOBIRJONOVNA

**LINGVOCULTUROLOGICAL FEATURES OF THE CONCEPTS OF
"LONELINESS" AND "SEPARATION"**

10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation Studies

**DISSERTATION ABSTRACT of doctor of philosophy degree (PhD)
on PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.3.PhD/Fil2780 at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation has been accomplished at Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) has been placed on the website of the Academic Council at (www.karsu.uz) and the information-education portal "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: Nasrullayeva Gulshan Samadovna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: Kdirbayeva Gulzira Kurbanbayevna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

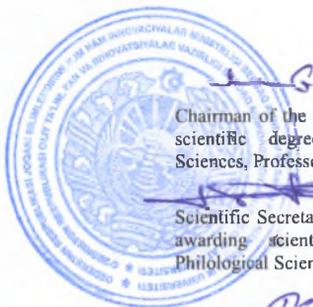
Narmuratov Zayniddin Radjabovich
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: Navoi State University

The dissertation defense will be held on "26" september, 2025, at 9:00 at the meeting of the Scientific Council on awarding scientific degrees PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 at Karakalpak State University (Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirov street, house 1. Tel.: (99861) 223-59-25; Fax: (99861) 223-59-25; E-mail: karsu_info@edu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Karakalpak State University (registered number 358). Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirov street, house 1. Tel.: (99861) 223-59-25.

The abstract of the dissertation was distributed on "9" september 2025.
(Registry record No. 16 9 September 2025)



J.S. Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.Ye. Seytjanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor

G.A. Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD))

The aim of the research work is to reveal the linguocultural features of the concepts of “solitude” and “exile” in the languages under comparison.

The object of the research work consists of artistic texts, paremias, including proverbs and aphorisms, in Uzbek and English languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

the comparison and analysis of the concepts of “solitude” and “exile” in the Uzbek language, revealing their conceptual spheres in three major semantic fields: separation, solitude, and longing;

based on the study and analysis of the concept, the general conceptual sphere of the concepts of “loneliness” and “separation” has been formed, and the core and periphery of the “exile” semantic field in the languages under comparison have been identified;

semantic tables, types, and statistical analysis of the linguistic units that form the concepts of “loneliness” and “separation” in the comparative languages have been carried out, and their synonymic relationships have been proven;

the synonym composition of the lexemes revealing the essence of the concepts of “loneliness” and “separation” in English and Uzbek has been classified, and the linguocultural features of the concepts of “loneliness” and “separation” in the languages under comparison have been revealed.

Implementation of the research results. As a result of the study of the linguocultural features of the concepts of “loneliness” and “separation” in Uzbek and English:

the conclusions from the comparison and analysis of the concepts of “loneliness” and “separation” their conceptual spheres in three major semantic fields: division, solitude, and longing, were used in the practical project “Creating the Educational Corpus of the Uzbek Language” (AM-FZ-201908172), carried out from 2020 to 2023 (Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, February 17, 2025, No. 04/1-2177). As a result, the metaphors section of the project was enriched; these comparative analyses contributed to enriching the metaphors section in the process of creating the educational corpus of the Uzbek language; new materials were added to the Uzbek language and literature corpus from a linguocultural and cognitive perspective, especially the semantic analysis of poetic expressions was enhanced;

based on the study and analysis of the concept, the general conceptual sphere of the concepts of “loneliness” and “separation” and the core and periphery of the “isolation” semantic field in the languages under comparison were used in the practical project “Creating the Normative and Legal Foundations of Naming in the Uzbek Language” (A-OT-2019-10), carried out from 2019 to 2022 (Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, February 14, 2025, No. 04/1-2178). As a result, the word formation and naming section of the project was improved; the possibilities for semantic analysis in the naming process were expanded; the analysis of words and phrases that form the concepts of “loneliness”

and “separation” expanded the word formation models in the Uzbek language, especially from the perspective of poetic lexicon and emotional word units, and new approaches were proposed;

the semantic tables, types, and statistical analysis of linguistic units that form the concepts of “loneliness” and “separation” in the comparative languages were used in the practical project “Designing the National Corpus of the Uzbek Language and Developing Software” (carried out from 2021 to 2023, Muhammad al-Khwarizmi Tashkent University of Information Technologies, January 18, 2025, No. 28/01-01). As a result, the conceptual meaning section of the words in the project was enhanced; the conceptual meaning section of the words in the national corpus of the Uzbek language was improved; new semantic connections were identified based on contextual analysis, and additional linguistic units were introduced; the internal connections between the concepts in the Uzbek language were more clearly formed, which was applied in translation and linguistic research;

The synonym composition of the lexemes revealing the essence of the concepts of “loneliness” and “separation” in English and Uzbek and the conclusions about the linguocultural features of the concepts of “loneliness” and “separation” in the comparative languages were used in enriching the content of television programs (Uzbekistan Television and Radio Company, February 18, 2025, No. 28/01-01). As a result, the section showing the importance of languages in expressing national values in television programs was improved; the linguistic aspects in television programs reflecting national values were enriched. The way the concepts of solitude and exile are reflected in different languages and the cultural differences were highlighted. This created an opportunity to present our cultural heritage understandably and interestingly to foreign audiences.

The outline of the thesis. The structure of the dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The volume of the dissertation is 147 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Sobirjonova M.S. Anthropological approaches to cognitive linguistics: the connection between culture and language // Western European Journal of Linguistics and Education. Volume 2, Issue 12, December 2024. – P. 78-80. IF: 9.765 ISSN(E): 2942-190X.

2. Sobirjonova M.S. Loneliness and parting in English: expressions, literary works, and their cultural significance // International journal of formal education. Volume: 3 Issue: 11, | Nov-2024. – P. 5-8. IF: 7.6 ISSN: 2720-6874.

3. Sobirjonova M.S. Linguistic and Cultural Characteristics of the Concept of Loneliness and Parting in Uzbek and English Languages // European Journal of Innovation in Nonformal Education (EJINE). Volume 4 | Issue 10 | Oct. 2024. – P. 347-350. IF: 10.48. ISSN: 2795-8612.

4. Sobirjonova M.S. Lingvokulturalogiyaning kelib chiqish tarixi // Евразийский журнал академических исследований. Том 2. № 3/ 7-mart 2022. – С. 379-383.

5. Sobirjonova M.S. O'zbek va ingliz tillaridagi afforizmlarda “yolg'izlik” va “hijron” konseptlari // Tamaddun nuri. 12-son (63). – Toshkent, 2024. – B. 41-43. ISSN: 2181-8258. (10.00.00; № 28)

6. Sobirjonova M.S. Yolg'izlik fenomenining psixologik, ijtimoiy va ekzistensial aspektlari // “Science problems” ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari. № 12 (4) – Toshkent, 2024. – B. 321-324. ISSN: 2181-1342 (10.00.00; № 2)

7. Sobirjonova M.S. The history of the origin of linguoculturology // Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi. 2024-yil 17-may. – B. 489-491. [2024-5] ISSN:2181-1458, ISSN: 2181-0427. (10.00.00; № 26)

8. Sobirjonova M.S. Linguocultural characteristics of the concept of “yolg'izlik (loneliness)” and “hijron (parting)” in English and Uzbek // Tadbirkorlik va pedagogika. Ilmiy-uslubiy jurnal. P. 3-10. ISSN: 2181-2659. [3/2024].

II bo'lim (II часть; II part)

9. Sobirjonova M.S. O'zbek va ingliz tillarida yolg'izlik va hijron tushunchalari: madaniy ramzlar va metaforalar // Materials of the international scientific and practical conference dedicated to the implementation of the “State program for improving the teaching and learning of Russian and English languages in the Republic of Tajikistan for the period until 2030 year” and declaration of 2024 as a “Year of legal education”. 24 oktabr, 2024. – Душанбе, 2024. – С. 485–488.

10. Sobirjonova M.S. Key concepts of linguoculturology and the connection of these concepts with language and culture // International Conference on Linguistics, Literature and Translation. Vol. 12. – London, 2025. – P. 41-43.

11. Sobirjonova M.S. Linguistic and cultural features of the concept of “yolg‘izlik (loneliness)” and “hijran (parting)” in Uzbek and English // “Zamonaviy o‘zbek tilining asosiy masalalari va dolzarb muammolari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Denov, 2024. – B. 40–42.

12. Sobirjonova M.S. Lingvokulturologik tadqiqotlarda “yolg‘izlik” va “hijron” konseptining ahamiyati // Denov tadbirkorlik va pedagogika instituti Xorijiy til va adabiyoti quyi kurslar kafedrasining “Xorijiy tillar o‘qituvchilari uchun kasbiy rivojlanish: yangi imkoniyatlar va qiyinchiliklar” mavzusida Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Denov, 2024-yil 15-iyun. – B. 699-701.

13. Sobirjonova M.S. O‘zbek va ingliz tillarida yolg‘izlik va hijron konseptlarining lingvokulturalogik xususiyatlar // The journal of integrated education and research / Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar, nazariy va amaliy strategiyalar tadqiqi. No 19-sonli Respublikasi ko‘p tarmoqli, ilmiy konferensiya. 27-yanvar 2025-yil. – B. 131-134. ISSN:2181-3558

14. Sobirjonova M.S. Yolg‘izlik va hijron konseptlarining lug‘aviy, semantik, psixologik, falsafiy va ijtimoiy tahlili // “Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar” ilmiy va ilmiy texnik onlayn konferensiya. Vol. 24, 2025-02-18. – B. 55-58.

Avtoreferat "Qoraqalpoq davlat universiteti AXBOROTNOMASI" jurnalida
tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro
muvoqirlashtirildi (____.09.2025).

Bosishga ruxsat etildi: 08.09.2025 yil.
Buyurtma №0247 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog'i 3,0. "Times New Roman" garniturasida.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko'chasi raqamsiz uy.